

LE scène **CA** **de** **ARRRRE** **Forbach** **ET DE L'EST** **MOSELLAN** *

***2012-2013 : PERSONNALISEZ VOTRE BROCHURE !** (voir au milieu de la plaquette)
GESTALTEN SIE IHR PROGRAMMHEFT INDIVIDUELL! (Siehe die Mitte des Programmhefts)

EXIGEZ Le Carreau

Théâtre, danse,

cirque,

marionnette...

Verlangen Sie Le Carreau!

**Theater, Tanz,
Zirkus, Marionette...**



SAISON 2012-13

CALENDRIER KALENDER

SEPTEMBRE

MOÏRA ! LE RÊVE DE MARC

SAMEDI

29. OUVERTURE DE SAISON - SPIELZEITERÖFFNUNG

OCTOBRE

MARDI + MERCREDI + VENDREDI

16. > 17. + 19. PORTOFINO-BALLADE

NOVEMBRE

JEUDI + VENDREDI

15. + 16. QUI A PEUR DU LOUP ?

MARDI

20. LA BATAILLE D'ALGER

JEUDI + SAMEDI

22. > 24. FESTIVAL PRIMEURS

MARDI

27. GEORGE DANDIN

DÉCEMBRE

JEUDI

6. CARTE BLANCHE DONLON DANCE COMPANY + TIGERS IN THE TEA HOUSE

MARDI + MERCREDI

11. + 12. SEMIANYKI

JANVIER

JEUDI + VENDREDI

10. + 11. LA GRANDE ET FABULEUSE HISTOIRE DU COMMERCE

MERCREDI + JEUDI

16. + 17. BUDDENBROOKS

MERCREDI + VENDREDI

23. > 25. J'AI 20 ANS QU'EST-CE QUI M'ATTEND ?

JEUDI + MERCREDI

24. > 30. HULUL

FÉVRIER

MAGNET

SAMEDI

2. DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM SERAIL

JEUDI

7. DANS DANS

VENDREDI

15. UN FIL À LA PATTE

MARDI + JEUDI

19. > 21. LES JEUNES

MARS

JEUDI + VENDREDI

14. + 15. LIEBE, SCHWARZ-WEIB

MARDI + MERCREDI

26. + 27. ROMÉO ET JULIETTE

AVRIL

MARDI

9. BOOTY LOOTING

MARDI + JEUDI

16. > 18. POUR LE MEILLEUR ET POUR LE PIRE

MAI

VENDREDI + DIMANCHE

3. > 5. & 10. > 12. SCHWANENSEE - AUFGETAUCHT + CASA AZUL - INSPIRED BY FRIDA KAHLO

SAMEDI + DIMANCHE

18. + 19. ZAUBERFLÖTE (AVEC / MIT PERSPECTIVES)

JEUDI + SAMEDI

23. > 25. L'ART DE LA FUGUE (AVEC / MIT PERSPECTIVES)

SAMEDI + DIMANCHE

25. + 26. LA MÉTROPOLITAINE DE RUE

JUIN

MERCREDI + VENDREDI

5. > 7. ZIRKUS DER KUSCHETIERE

SOMMAIRE

<i>En tournée</i>	MOÏRA	P...08-09
	29.09 OUVERTURE DE SAISON - SPIELZEITERÖFFNUNG	P...10-11
16. > 17. + 19. 10	PORTOFINO-BALLADE	P...12-13
15. + 16. 11	QUI A PEUR DU LOUP ?	P...14-15
	20. 11 LA BATAILLE D'ALGER	P...16-17
22. > 24. 11	FESTIVAL PRIMEURS	P...18-19
	27. 11 GEORGE DANDIN	P...20-21
	6. 12 CARTE BLANCHE DONLON DANCE COMPANY + TIGERS IN THE TEA HOUSE	P...22-25
11. + 12. 12	SEMIANYKI	P...26-27
10. + 11. 01	LA GRANDE ET FABULEUSE HISTOIRE DU COMMERCE	P...28-29
16. + 17. 01	BUDDENBROOKS	P...30-31
23. > 25. 01	J'AI 20 ANS QU'EST-CE QUI M'ATTEND ?	P...32-33
24. > 30. 01	HULUL	P...34-35
	> 31. 01 MAGNET	P...36-37
	2. 02 DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM SERAIL	P...38-39
	7. 02 DANS DANS	P...40-41
	15. 02 UN FIL À LA PATTE	P...42-43
19. > 21. 02	LES JEUNES	P...44-45
14. + 15. 03	LIEBE, SCHWARZ-WEIB	P...46-47
26. + 27. 03	ROMÉO ET JULIETTE	P...48-49
	9. 04 BOOTY LOOTING	P...50-51
16. > 18. 04	POUR LE MEILLEUR ET POUR LE PIRE	P...52-53
3. > 5. & 10. > 12. 05	SCHWANENSEE - AUFGETAUCHT + CASA AZUL - INSPIRED BY FRIDA KAHLO	P...54-55
18. + 19. 05	ZAUBERFLÖTE (AVEC / MIT PERSPECTIVES)	P...56-57
23. > 25. 05	L'ART DE LA FUGUE (AVEC / MIT PERSPECTIVES)	P...58-59
25. > 26. 05	LA MÉTROPOLITAINE DE RUE	P...60-61
5. > 7. 06	ZIRKUS DER KUSCHETIERE	P...62-63
	LE CARREAU HORS SCÈNE	P...64-67
	DAS CARREAU ABSEITS DER BÜHNE	P...68-71
	INFORMATIONEN PRATIQUES - PRAKTISCHE INFORMATIONEN	P...72
	TARIFS - PREISE	P...73
	PLAN DE LA SALLE - SAALPLAN	P...74
	ACCÈS - ANFAHRT	P...75
	ÉQUIPE - TEAM	P...76
	FORMULAIRE D'ABONNEMENT 2012-2013	P...77
	ABOFORMULAR 2012-2013	P...78
	REMERCIEMENTS - DANK	P...79

ÉDITO – LAURENT KALINOWSKI – VORWORT

MAIRE DE FORBACH – BÜRGERMEISTER VON FORBACH

DÉPUTÉ DE LA MOSELLE — ABGEORDNETER DES DEPARTEMENTS MOSELLE

Les saisons de la Scène Nationale se suivent et ne se ressemblent pas... La Faim de Siècle de la saison passée et les merveilleux spectacles qui la composaient n'auront pas manqué de nous mettre en appétit pour aborder cette nouvelle saison avec autant d'envie que d'impatience.

Bien plus qu'un outil de divertissement, le Carreau Scène Nationale se doit, aujourd'hui plus que jamais, de répondre à sa mission première, celle d'être tout à la fois pourvoyeur de culture(s) mais aussi, et peut-être avant tout, initiateur d'éducation culturelle grâce à l'ouverture d'esprit que permet son offre en direction de tous les publics, et en particulier des plus jeunes.

Partenaire et opérateur de premier plan pour la Moselle Est, le Carreau s'inscrit aussi totalement dans le rapprochement des cultures voisines au-delà de la frontière. L'ouverture du festival Perspectives 2012 à Forbach et le démarrage d'ArtBrücken la saison passée démontrent un engagement en faveur de l'attractivité de notre territoire. L'importance du public allemand se déplaçant régulièrement à Forbach en atteste.

Enfin, la diversité et la nature même des spectacles proposés (théâtre, danse, cirque, musique) témoignent une nouvelle fois d'une démarche d'ouverture en direction de tous les publics et démontre la vigueur d'une structure incontournable pour le développement et le rayonnement culturel de notre territoire.

Die Spielzeiten der Scène Nationale lösen einander ab und ähneln sich nicht...

Der Jahrhundert Hunger des vergangenen Jahres und die wunderbaren Stücke, aus denen er zusammengestellt war, haben Appetit, Lust und neugierig auf die neue Spielzeit gemacht.

Vielmehr als eine Stätte des Vergnügens muss das Carreau heute mehr denn je seinem Anspruch als einerseits Lieferant von Kultur(en) gerecht werden und andererseits, und vielleicht mehr als alles, als Wegbereiter zu kultureller Bildung durch die Denkfreiheit, die das Angebot für alle Altersgruppen und insbesondere für die Jugend darstellt.

Das Carreau beteiligt sich als Partner und Vorreiter von Seiten der Region Moselle Est über die Grenzen hinaus an der Annäherung der benachbarten Kulturen.

Die Eröffnung des Festivals Perspectives 2012 in Forbach und der Start von ArtBrücken in der letzten Spielzeit beweisen ein Engagement zugunsten der Attraktivität unserer Region. Die Bedeutung eines deutschen Publikums, das regelmäßig nach Forbach kommt, zeigt dies.

Die Vielfalt und die Art der Stücke selbst (Theater, Tanz, Zirkus, Musik) zeugen aufs Neue von einer Öffnung hin zu allen Zuschauerschichten und beweisen die Lebenskraft einer für die Entwicklung und die kulturelle Ausstrahlung unserer Region unumgänglichen Struktur.

ÉDITO - MICHEL KRAUS - VORWORT

PRÉSIDENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION
VORSITZENDER DES AUFSICHTSRATES

Cher public, chers amis,

Si la diversité est notre richesse, alors nous sommes Crésus !

À l'aube d'une nouvelle année culturelle, d'une saison 2012-2013 haute en couleurs, un nouvel élan nous porte vers vous, arc-en-ciel artistique en réponse à vos aspirations !

Notre Scène Nationale, devenue incontournable grâce au travail remarquable de l'équipe du Carreau emmenée par son directeur Frédéric Simon, constitue un outil exceptionnel, car unique en Moselle ! Des idées-forces orientent notre démarche :

Une jeunesse prioritaire

Oui, la jeunesse, notre avenir, l'avenir de notre région, mérite toute notre attention. C'est pourquoi, après le temps des labours vient le temps des semailles, sous la forme d'un rapprochement conventionné, solide et durable, entre culture et enseignement pour nos deux Bassins d'éducation et de formation les plus proches au bénéfice absolu de nos élèves.

Un enjeu territorial

Evidemment, nous inscrivons aussi notre action dans le cadre de notre territoire transfrontalier, d'un Eurodistrict qui a placé la culture au centre de sa réflexion, et les « perspectives » sont belles ! « ArtBrücken », les festivals Primeurs et Perspectives dont le rayonnement est incontestable. Et demain, je l'appelle de mes vœux, une Scène Nationale « transfrontalière ».

Une culture pour tous

Enfin, entre *J'ai 20 ans qu'est-ce qui m'attend ?* et *Le Lac des Cygnes - aufgetaucht*, la programmation du Carreau se veut éclectique et ouverte au plus grand nombre. Alors allons à la rencontre de Molière, de Feydeau, de Carolyn Carlson ; découvrons ensemble l'univers fascinant du spectacle vivant.

C'est donc avec grande motivation que je lance à toutes et à tous un vibrant appel à nous rejoindre, et que je vous adresse une nouvelle invitation au voyage, car il nous tient à cœur d'offrir à tous nos concitoyens de purs moments de plaisir artistique et de bonheur culturel à partager ! À bientôt !

Liebes Publikum, liebe Freunde

Wenn Vielfalt unser Reichtum ist, dann sind wir Krösus!

Am Vortag eines neuen Kulturjahres, einer hochgradig bunten Spielzeit 2012-2013, trägt uns neuer Schwung zu Ihnen, dem kulturellen Regenbogen, der auf jeden Ihrer Wünsche eine Antwort bereithält!

Unsere Scène Nationale ist dank der bemerkenswerten Arbeit der Mannschaft des Carreau unter der Leitung ihres Intendanten Frédéric Simon unersetzlich und ein außergewöhnlicher, weil im Département Moselle einmaliger Ort geworden.

Vorfahrt für die Jugend

Ja, unsere Jugendlichen, unsere Zukunft, die Zukunft unserer Region, verdient all unsere Aufmerksamkeit. Denn nach dem Ackern kommt das Säen in Form einer staatlich geförderten, soliden und nachhaltigen Annäherung zwischen Lehre und Kultur, Erziehung und Ausbildung, zum größtmöglichen Gewinn unserer Schüler.

Eine territoriale Aufgabe

Natürlich stellen wir unser Programm in den Rahmen unserer grenzüberschreitenden Region, unseres Eurodistricts, der die Kultur ins Zentrum seines Nachdenkens gerückt hat, und die „Perspektiven“ sind gut! „ArtBrücken“, die Festivals Primeurs und Perspectives sind zweifellos Glanzlichter. Und auf meiner Wunschliste für die Zukunft steht eine „grenzüberschreitende“ Scène Nationale.

Eine Kultur für alle

Zwischen *Zwanzig bin ich, was erwartet mich?* und *Schwanensee - aufgetaucht* zeigt sich das Carreauprogramm anspruchsvoll und offen für alle. Wir werden auf Molière, Feydeau und Carolyn Carlson treffen und gemeinsam die faszinierende Welt der Bühne entdecken.

Höchstmotiviert rufe ich deshalb alle dazu auf, sich uns anzuschließen und lade Sie wieder auf die Reise ein, denn es liegt uns am Herzen, all unseren Mitbürgern reine Momente Kunstgenuss zu schenken und das Glück der Kultur zu teilen!

Bis bald!

ÉDITO - FRÉDÉRIC SIMON - DIRECTEUR

L'avenir ressemble de plus en plus à un grand jeu de construction, où la plupart des éléments à prendre en considération nous semblent connus. Il y a cependant tellement de façons d'agencer les pièces que personne ne sait encore à quoi pourrait ressembler une société à vivre ensemble. Il faudra rassembler beaucoup de joueurs imaginatifs et persévérants ; ce sera sans doute un jeu d'enfant si nous nous écoutons.

Afin de commencer dès demain ce siècle qui a déjà douze ans, la saison 2012-2013 ouvrira portes et fenêtres à la diversité des goûts, à des actions hors les murs, à de nouvelles pratiques, à de nombreux partenariats français et allemands.

Les passerelles d'ArtBrücken seront en place pour nous permettre de passer la frontière, d'aller voir ici et là-bas si nous y sommes. D'aller au plus près de notre vie de tous les jours pour la transformer en jeu. Car le théâtre ou le spectacle vivant est encore le meilleur moyen pour réunir les humains et les idées autour de la volonté de changement.

***Jouons ensemble dès maintenant ;
il y a une place pour tous,
elle est peut-être ici, si vous le voulez !***

PRÉSENTATION DES PROJETS ARTBRÜCKEN

ArtBrücken est un projet de coopération transfrontalière à l'échelle de l'Eurodistrict SaarMoselle.

Il rassemble Le Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan et la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande.

Ce projet a débuté le 1^{er} octobre 2011 et prendra fin en 2014.

Les partenaires se sont donné trois missions prioritaires :

- **faciliter les échanges** de publics dans notre espace transfrontalier ;
- **favoriser la circulation** des artistes et des œuvres dans l'espace franco-allemand ;
- **animer les échanges** entre professionnels de la culture au sein de l'Eurodistrict.

Si certaines actions de longue haleine n'aboutiront qu'au terme du projet ou sont peu visibles du grand public, chaque saison, de nombreux spectacles ou rencontres vous sont proposés grâce à ArtBrücken, projet soutenu par les fonds européens.

Ainsi durant la saison 2012-2013,

- nous prolongeons la tournée de **Moïra ! – Le Rêve de Marc** sur la péniche Maria-Helena avec la TheaterCompagnie Lion – P...09
- nous inaugurons un partenariat pour les jeunes publics avec le **Theater Überzweg** de Sarrebruck – P...13
- nous récompensons un concours ouvert aux artistes et aux lycées sur la **symbolique de l'aimant** qui constitue le logo de notre projet – P...37
- nous intensifions notre partenariat autour de **Perspectives**, Festival franco-allemand des Arts de la Scène ;
- nous accompagnons le **Festival Primeurs** en l'ouvrant sur Internet ;
- nous accueillons au Carreau la **Donlon Dance Company**, compagnie en résidence au Saarländisches Staatstheater, dirigée depuis 10 ans par Marguerite Donlon, à de nombreuses occasions – P...23, P...47
- nous proposons à nos abonnés une **soirée à l'opéra** de Sarrebruck – P...39
- nous ouvrons un **atelier de théâtre franco-allemand** entre deux lycées (à Creutzwald et Sarrebruck) de la métropole transfrontalière ;
- nous proposons au public allemand d'assister à une représentation du spectacle **Les Jeunes**, de David Lescot, à Sarrebruck – P...45
- nous **transportons les spectateurs** pour faciliter l'accès des spectacles au plus grand nombre – P...75

Nous accueillerons ainsi de nombreux nouveaux spectateurs dans nos salles. Ils pourront découvrir les richesses méconnues de l'offre culturelle de la métropole Sarrebruck-Moselle Est. Et ce n'est qu'un début !

VORWORT – FRÉDÉRIC SIMON – LEITER

Die Zukunft ähnelt mehr und mehr einem großen Baukasten, bei dem uns die meisten Einzelteile, die man zu berücksichtigen hat, bekannt erscheinen. Doch es gibt so viele verschiedene Möglichkeiten, die Teile anzuordnen, dass noch keiner weiß, wie eine Gesellschaft aussehen könnte, in der alle zusammenleben. Wir werden viele Spieler mit Phantasie und Durchhaltevermögen zusammentrommeln müssen. Das wird ein Kinderspiel, wir müssen nur auf uns hören.

Um dieses bereits zwölfjährige Jahrhundert ab morgen schon zu beginnen, öffnet das Carreau in der Spielzeit 2012-2013 Türen und Fenster für alle Geschmäcker, um aus dem Theater herauszugehen,

für neue Formen und zahlreiche deutsch-französische Partnerschaften. Die ArtBrücken sind geschlagen, damit wir die Grenze überqueren, und hier wie da schauen, ob wir uns dort wiederfinden. Damit wir unserem Alltag so nah wie möglich kommen, um ihn zu einem Spiel zu machen. Denn die Bühne ist nach wie vor der beste Ort, um Menschen und Ideen im Wunsch nach Veränderung zusammenzubringen.

**Lasst uns ab jetzt zusammenspielen!
Es gibt für jeden einen Platz,
vielleicht ist Ihrer hier, wenn Sie ihn wollen!**

ARTBRÜCKEN

ArtBrücken ist ein Projekt für grenzüberschreitende Zusammenarbeit auf der Ebene des Eurodistrict SaarMoselle. Beteiligt sind das Carreau, Nationalbühne in Forbach und die Stiftung für deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit. Das Projekt wurde am 1. Oktober 2011 begonnen und läuft Ende 2014 aus.

Die Partner haben drei Hauptaufgaben übernommen:

- den Publikumsaustausch im Grenzraum erleichtern;
- den Verkehr von Künstlern und Werken im deutsch-französischen Raum fördern;
- Austausch von Berufstätigen im Kulturbereich innerhalb des Eurodistricts anregen

Auch wenn manche längerfristig angelegte Projekte erst am Ende Wirkung zeigen oder für die Öffentlichkeit wenig sichtbar sind – dank ArtBrücken, einem Projekt, das mit europäischen Geldern unterstützt wird, werden Ihnen jede Spielzeit zahlreiche Aufführungen und Begegnungen geboten.

In der Spielzeit 2012-2013

- verlängern wir die Tournee von **Moira ! – Le Rêve de Marc** auf dem Theaterschiff Maria-Helena mit der TheaterCompagnie Lion – s. S...09
- beginnen wir eine Partnerschaft für junges Publikum mit dem **Theater Überzwerg** in Saarbrücken – s. S...13
- vertiefen wir unsere Partnerschaft mit **Perspectives**, deutsch-französisches Festival für Bühnenkunst;
- organisieren wir einen offenen Wettbewerb für Künstler und Schulen mit dem **Symbol „Magnet“**, welches auch das Logo unseres Projekts darstellt – s. S...37
- unterstützen wir das **Festival Primeurs**, indem wir es online stellen;
- empfangen wir die im Saarländischen Staatstheater ansässige, seit 10 Jahren von Marguerite Donlon geleitete **Donlon Dance Company** bei zahlreichen Anlässen im Carreau – s. S...23, s. S...47
- ermöglichen wir unseren Abonnenten einen **Opernbesuch** in Saarbrücken – s. S...39
- begleiten wir einen **deutsch-französischen Theaterworkshop** mit zwei Gymnasien der Grenzregion (in Creutzwald und Saarbrücken);
- ermöglichen wir es dem deutschen Publikum, das Stück **Les Jeunes** von David Lescot in Saarbrücken anzuschauen – s. S...45
- **bringen wir die Zuschauer** von einem Ort zum anderen, um einem möglichst großen Publikum den Zugang zu den Aufführungen zu ermöglichen – s. S...75

Unsere Türen werden somit für zahlreiche neue Zuschauer offen stehen, welche die unbekannteren Reichtümer des kulturellen Angebots in unserem Gebiets Saarbrücken-Moselle Est entdecken können. Und das ist erst der Anfang!

Moiïna !

THÉÂTRE - THEATER

JEUNE ET TOUT PUBLIC À PARTIR DE 5 ANS

FÜR JUNGES PUBLIKUM SOWIE ALLE AB 5 JAHREN

Le Rêve de Marc

En tournée dans la Grande Région
Tournee in der Großregion

Un spectacle bilingue de la
Ein zweisprachiges Theaterstück der
TheaterCompagnie Lion



Texte et mise en scène / Text und Regie **FRANK LION**
Dramaturgie **LAURENT LÉVY**
Composition musicale / Musik **HENRIK GEIDT**
Vidéo / Filmszenen **KOLIN SCHULT**
Arrangements musicaux / Musikproduktion **BLAUFABRIK**
Technique / Technik **CORBINIAN SEHMER**

Avec / Mit
GABRIELE BERNSTEIN, VINCENZO DI ROSA, RALF PETER, MEIKE RUBY
Durée / Dauer...60 mn.

Moïra ! Le Rêve de Marc, c'est l'histoire vraie d'un petit garçon français originaire d'un village des Vosges. Dans ses rêves, Marc apprend une langue parfaitement inconnue et étrange, que personne ne parle ni ne comprend. Les chercheurs et les scientifiques ne parviennent pas, eux non plus, à résoudre cette énigme. Mais c'est Marc lui-même qui, dans un bar d'un port breton, en apprendra davantage : le barman, un copain d'enfance de Marc, connaît cette langue que l'on parle sur l'île la plus reculée de Polynésie, Rapa Iti. Et il connaît même une femme qui habite dans le coin qui parle de cette manière. Cette rencontre va bouleverser sa vie...

Moïra! Marc träumt, ist die wahre Geschichte eines Jungen, Marc, aus einem kleinen Ort in den Vogesen. Marc erlernt in seinen Träumen eine fremde Sprache. Doch diese Sprache scheint in der Realität nicht zu existieren, denn niemand kennt oder versteht sie. Auch Ärzte und Wissenschaftler finden nicht des Rätsels Lösung. Eines Tages in einer bretonischen Hafenkneipe wird Marc jedoch selbst fündig: Der Wirt, sein Schulfreund Max, kennt diese Sprache. Sie wird auf Rapa Iti, einer der einsamsten polynesischen Inseln, gesprochen. Doch das ist nicht alles: Er kennt sogar eine Frau, die sie spricht. Die Begegnung wird sein Leben verändern...

lion

THEATERSCHIFF
MARIA-HELENA

U
ARTBRÜCKEN

Interreg IVA
Ordnungen - Grande Région



Ouverture de saison

Spielzeiteröffnung

SAMEDI 29 SEPTEMBRE
À PARTIR DE-AB 16:00



Avec / Mit

19:00 > 20:00 (en alternance / abwechselnd)

LUDOR CITRIK

CAMILLE MUTEL *Nu(e) muet*

20:00 > 20:30

ALEX BARTI *Alex & Barti*

À partir de / Ab **21:00**

DJ TOM PLATTE (DJ résident au Modul-Saarbrücken / Resident DJ im Modul-Saarbrücken)

+ Projections vidéos de / Videoprojektionen von **François SCHWAMBORN**



BRÜCKEN

L'ouverture de saison est un véritable rituel. À la fin de la pause estivale, elle marque la reprise tant attendue de la saison du Carreau ! Alors, pour prolonger ensemble l'insouciance des soirées d'été, rejoignez-nous dans les coulisses de la saison prochaine lors de cette journée exceptionnelle.

De 16:00 à 18:30, prenez place dans un de nos salons thématiques où l'équipe du Carreau vous attend pour une présentation conviviale – et en images ! – des spectacles à venir. Pour la soirée, nous vous proposons trois temps forts, trois « impromptus » qui mettront à l'honneur la danse, le clown et la marionnette avec des artistes aux univers aussi forts qu'inoubliables.

Et pour terminer cette ouverture de saison en beauté, une performance qui mêle musique et vidéo : laissez-vous hypnotiser par les images projetées sur grand écran et ondalez sur des rythmes soul, funk, motown...

En route pour la saison 2012-2013 !

*Entrée libre, réservation recommandée
Buffet dînatoire gratuit à partir de 20:30*

 AU DÉPART DE METZ 29.09 P...72

Die Spielzeiteröffnung ist ein echtes Ritual. Am Ende der Sommerpause läutet sie den sehnlich erwarteten Start in die Carreau-Saison ein! Kommen Sie also zu uns in die Kulisse in der nächsten Spielzeit, um an diesem besonderen Tag gemeinsam die sorgenfreien Sommerabende zu verlängern. Kommen Sie von 16:00 bis 18:30 in einen unserer Themensalons, wo die Mannschaft des Carreau Sie zu einer gemütlichen und animierten Vorstellung der zukünftigen Stücke erwartet.

Am Abend bieten wir Ihnen drei starke Momente, drei „Impromptus“, die Tanz, Clownerie und Puppenspiel durch Künstler mit ebenso starken wie unvergesslichen Welten zu Ehren kommen lassen.

Und um diese Spielzeiteröffnung ausklingen zu lassen, gibt es eine Performance die Musik und Video mischt: lassen Sie sich von den Bildern auf der Großleinwand hypnotisieren und zu Soul, Funk und Motownrhythmen wiegen...

Auf geht's in die Spielzeit 2012-2013!

*Freier Eintritt, Reservierung erbeten
Freies Buffet ab 20:30*

SHUTTLE-BUS AB SAARBRÜCKEN S. S...75 

Portofino-Ballade

THÉÂTRE-MARIONNETTE – MARIONETTENTHEATER

JEUNE ET TOUT PUBLIC À PARTIR DE 7 ANS

FÜR JUNGES PUBLIKUM SOWIE ALLE AB 7 JAHREN

MARDI 16

10:00 + 14:30

MERCREDI 17

15:00

VENDREDI 19

OCTOBRE

10:00

16:00



AU IM

THEATER ÜBERZWERG, SAARBRÜCKEN

De / Von

PETER RINDERKNECHT

Mise en scène / Regie

ANDREAS PAULCHEN GÜNTHER

Compagnie

Theater en gros et en détail (CH)

Avec / Mit **PETER RINDERKNECHT**

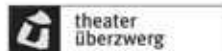
Musique / Musik **RES WEPFER**

Marionnettes, Scénographie

Marionnetten, Bühnenbild **BENNO WIDMER**

Durée / Dauer...55 mn.

PRODUCTION THEATER EN GROS ET EN DÉTAIL
AVEC LE SOUTIEN DE PRO HELVETIA, FONDATION SUISSE POUR LA CULTURE
www.peterrinderknecht.ch



Que peut contenir une contrebasse ?

Apparemment bien plus qu'on ne le pense !

Suffisamment, en tout cas, pour y contenir la vie d'un père coucou et de son fils. Dans ce minuscule appartement, où abondent trappes, portes et tiroirs, vivent un artiste accompli imitant à la perfection le coucou et son rejeton adolescent qui ne veut surtout pas suivre les traces de son géniteur.

Les deux hommes n'arrivent pas à dialoguer. Mais comme par enchantement, le fils va réussir à entraîner le père dans ses rêves. Il imagine des vacances en tête-à-tête au bord de la mer, à Portofino, où les marées déterminent le rythme de la vie. Pas plus grand qu'une contrebasse, l'univers de Peter Rinderknecht est un bijou d'ingéniosité et d'intelligence.

Portofino-Ballade est un doux voyage dans l'imaginaire, une heure de tendresse, de poésie et d'humour où il est question du temps qui passe... et d'amour.

Was passt alles in einen Kontrabass? Offensichtlich weit mehr als man denkt. Für das Leben von Vater Kuckuck und Sohn reicht es allemal. In der winzigen Wohnung, die vor Falltüren, Türen und Schubladen nur so wimmelt, leben ein vollendeter Künstler, der den Ruf des Kuckucks bis zur Perfektion nachahmt und sein pubertärer Spross, der vor allem nicht in die Fußstapfen seines Erzeugers treten will. Die beiden Männer schaffen es nicht, miteinander zu reden.

Aber wie durch Zauber gelingt es dem Sohn, seinen Vater in seine Träume mitzunehmen. Er stellt sich einen gemeinsamen Urlaub am Meer vor, in Portofino, wo der Gezeitenwechsel den Lebensrhythmus bestimmt.

Die Welt von Peter Rinderknecht ist nicht größer als ein Kontrabass, aber ein Schmuckstück aus Einfallsreichtum und Klugheit. *Portofino-Ballade* ist eine sanfte Reise in die Phantasie, eine Stunde Zärtlichkeit, Poesie und Humor, die von der Zeit spricht, die vergeht, und von der Liebe.

Qui a peur du Loup ?

**JEUDI 15
+ VENDREDI 16
NOVEMBRE**

(WER HAT ANGST VORM WOLF?)

**THÉÂTRE - THEATER JEUNE ET TOUT PUBLIC À PARTIR DE 9 ANS
FÜR JUNGES PUBLIKUM SOWIE ALLE AB 9 JAHREN**

10:00

+

14:30



**Billet Famille
Familienkarte**

LA COMPAGNIE EST SOUTENUE PAR LE MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION DANS LE CADRE D'UN COMPAGNONNAGE AVEC CHRISTOPHE PELLET COPRODUCTION LE THÉÂTRE D'ANGOULÊME, SCÈNE NATIONALE / LE GALLIA THÉÂTRE DE SAINTES, SCÈNE CONVENTIONNÉE / ASSOCIATION S'IL VOUS PLAÎT - THÉÂTRE DE THOUARS, SCÈNE CONVENTIONNÉE / LE MANÈGE, MONS/EEEN / LA MAISON DU COMÉDIEN MARIA CASARÉS / L'ONDE, ESPACE CULTUREL DE VÉLIZY-VILLACDUBLAY CORÉALISATION L'ÉCHANGEUR-CIE PUBLIC CHÉRI DE BAGNOLET AVEC L'AIDE À LA PRODUCTION DU DICRÉAM, L'AIDE À LA CRÉATION DU CENTRE NATIONAL DU THÉÂTRE ET DE LA RÉGION POITOU-CHARENTES AVEC LA PARTICIPATION ARTISTIQUE DU JEUNE THÉÂTRE NATIONAL (JTN) ET LE SOUTIEN DE LA CANOPÉE DE RUFFEC SUBVENTIONNÉE PAR LA MAIRIE DE POITIERS LA CIE DU VEILLEUR. EN COMPAGNONNAGE AVEC LE THÉÂTRE DE THOUARS - SCÈNE CONVENTIONNÉE CONVENTIONNÉE PAR LE MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION (DRAC POITOU-CHARENTES), LA RÉGION POITOU-CHARENTES ET LE CONSEIL GÉNÉRAL DE LA VIENNE.
www.compagniedeveilleur.net

De / Von **CHRISTOPHE PELLET**
Mise en scène / Regie **MATHIEU ROY**
Compagnie **du VEILLEUR**

Avec / Mit
CLAIRE AVELINE, ROMAIN CHAILLOUX, CAROLE DALLOUL
Et la participation filmée de / Mit Videoeinblendung von
ÉVELYNE DIDI et / und **MICHEL QUIDU**
Durée / Dauer...60 mn.

« Je vais traverser la forêt, j'irai à pied et je n'aurais pas peur des loups, parce que je serai un loup moi aussi... ». Dans un pays de l'Europe de l'Est ravagé par une guerre qui s'achève à peine, Dimitri, un garçon de huit ans, grandit tout seul. Sa mère est partie travailler en France pour gagner de l'argent tandis que son père continue à faire la guerre dans un pays voisin et ne lui a laissé que la violence en héritage. Livia, la voisine, prend soin de lui.

Pour fuir cette réalité, Dimitri joue à se dessiner les traits d'un loup sur le visage. Par ce désir de transformation, il trouve refuge dans un monde imaginaire où il mue en jeune loup, seul être capable de traverser la forêt qui le sépare des adultes. La présence de l'image et du son nous invite à prendre part au voyage de Dimitri. D'ailleurs, est-ce un réel périple ou le fruit de l'imagination du jeune garçon ?

„Ich gehe durch den Wald, ich gehe zu Fuß und ich habe keine Angst vorm Wolf, denn ich bin selber einer...“. In einem osteuropäischen Land, das von einem Krieg verwüstet wurde, der gerade eben zu Ende gegangen ist, wächst der achtjährige Dimitri allein auf. Seine Mutter ist nach Frankreich gegangen, um Geld zu verdienen, während sein Vater weiter in einem Nachbarland Krieg führt, und ihm nichts als Gewalt hinterlässt. Livia, die Nachbarin, kümmert sich um ihn.

Um dieser Realität zu entkommen malt sich Dimitri Wolfszüge ins Gesicht. Mithilfe dieser Verwandlung kann er sich in eine Phantasiewelt flüchten, in der er sich in einen jungen Wolf verwandelt, das einzige Wesen, das in der Lage ist, den Wald zu durchqueren, der ihn von den Erwachsenen trennt. Bilder und Klänge lassen uns an Dimitris Reise teilhaben. Und übrigens, handelt es sich um eine wirkliche Reise, oder um die Frucht seiner Phantasie?

Le texte est édité chez l'Arche Éditeur

PROJECTION-DÉBAT VORFÜHRUNG UND DEBATTE

La bataille d'Alger

MARDI 20 NOVEMBRE

20:00

Tarif unique
Eintritt 2 euros



Un film de / Ein Film von GILLO PONTECORVO

Projection-débat animée par **Salah Oudahar**, enseignant en Algérie et directeur artistique du festival « Strasbourg-Méditerranée » et **Ghania Mouffok**, journaliste algérienne, organisée en partenariat avec l'ATMF (Association des Travailleurs Maghrébins de France) Nancy – Saint-Avold, et le Forum-IRTS de Lorraine / ALFOREAS.

Vorführung und Debatte moderiert von **Salah Oudahar** (Dozent in Algerien und künstlerischer Leiter des Festivals „Strasbourg-Méditerranée“) und der algerischen Journalistin **Ghania Mouffok**. In Zusammenarbeit mit der ATMF (Association des Travailleurs Maghrébins de France) Nancy – Saint-Avold und dem Forum-IRTS de Lorraine / ALFOREAS.

www.cinemarabe.org

Dans le cadre d'une semaine dédiée à l'Algérie et à l'occasion du cinquantième anniversaire de l'indépendance algérienne, le Forum de l'IRTS de Lorraine-ALFOREAS, l'ATMF (Association des Travailleurs Maghrébins de France), le Festival du film arabe de Fameck et le Carreau s'associent pour une soirée de projection exceptionnelle :

La Bataille d'Alger est un film italo-algérien qui retrace la lutte entre le FLN et les parachutistes de l'armée française pour le contrôle de la Casbah d'Alger entre 1954 et 1957. Cette reconstitution réalisée comme un reportage est achevée en 1965. Elle obtient le Lion d'Or à Venise en 1966. Salué comme l'un des meilleurs films de l'histoire du cinéma, il a reçu un accueil violent dans une France encore minée par ses vieux démons colonialistes belliqueux.

Ce film aborde les « événements » avec tant de réalisme qu'il a pu servir depuis à l'entraînement des états-majors occidentaux pour les guérillas urbaines et la Guerre du Golfe.

Zum 50sten Jahrestag der algerischen Unabhängigkeit veranstalten das Forum-IRTS de Lorraine / ALFOREAS, die ATMF (Association des Travailleurs Maghrébins de France) und das Carreau gemeinsam im Rahmen einer franco/algerischen Woche einen außergewöhnlichen Filmabend:

La Bataille d'Alger (Die Schlacht von Algier) ist ein Italo-Algerischer Film, der den Kampf zwischen dem FLN und den französischen Fallschirmjägern 1954 bis 1957 um die Kontrolle der Kasbah in Algier nachzeichnet. Diese wie ein Dokumentarfilm gemachte Rekonstruktion war 1965 fertiggestellt und erhielt 1966 den Goldenen Löwen in Venedig. Obwohl der Film als einer der besten Beiträge der Filmgeschichte geehrt wurde, stieß er in Frankreich, das von seinen alten, kriegerischen Kolonialgeistern noch unterminiert war, auf heftige Ablehnung.

Der Film behandelt die „Ereignisse“ mit einem solchen Realismus, dass er zur Ausbildung der westlichen Führungsstäbe gegen Stadtguerillas und für den Golfkrieg genutzt werden konnte.



Festival Primeurs

**DU JEUDI 22
AU SAMEDI 24
NOVEMBRE**

**ALTE FEUERWACHE
LANDWEHRPLATZ,
SAARBRÜCKEN**

Festival



22.11., 20:00

**Pièce radiophonique
Live-Hörspiel**

23.11., 19:30

**Lectures scéniques + Concert
Szenische Lesung + Konzert**

24.11., 18:00

Lectures scéniques + Concert + Remise du prix du meilleur auteur

Szenische Lesungen + Konzert + Verleihung des Primeurs-Autorenpreises

Après 6 ans d'existence, le festival Primeurs est devenu un incontournable !

Plateforme de l'écriture dramatique francophone bien au-delà des frontières de la Grande Région, il permet à de nombreuses pièces de théâtre de prendre le chemin des scènes germanophones. Trois jours durant, rendez-vous est donné au Saarländisches Staatstheater (Alte Feuerwache), à Sarrebruck, pour découvrir six textes qui nous ont séduits et que nous souhaitons vous faire partager.

Lectures, mises en espace ou pièce radiophonique : des formats aussi originaux que les productions présentées. Découvrez, en langue allemande, des auteurs issus de générations et de régions différentes ; laissez-vous surprendre par la singularité de leurs styles !

Que ce soit lors des rencontres publiques, ou dans le cadre plus festif des concerts à la Sparte4, les occasions seront nombreuses d'échanger avec les auteurs et les équipes artistiques du festival. Profitez-en !

Das Festival Primeurs ist nach sechsjähriger Existenz ein Muss geworden!

Als Plattform der zeitgenössischen französischen Dramatik weit über die Grenzen der Großregion hinaus, ebnet es zahlreichen Theaterstücken den Weg auf die deutschsprachigen Bühnen. Primeurs lädt Sie zu einem dreitägigen Rendezvous nach Saarbrücken ins Saarländische Staatstheater (Alte Feuerwache) ein, um sechs Texte zu entdecken, die uns überzeugt haben und die wir gerne mit Ihnen teilen möchten.

Lesungen, szenische Lesungen oder Hörspiele, die Formate sind ebenso originell wie die gezeigten Produktionen. Entdecken Sie in deutscher Sprache Autoren aus verschiedenen Regionen und Generationen, lassen Sie sich von den Eigenheiten ihrer Stile überraschen!

Ob bei Publikumsgesprächen oder mehr in Feierlaune bei Konzerten in der Sparte4, es gibt zahlreiche Gelegenheiten sich mit den Autoren und den Kunstschaffenden des Festivals auszutauschen. Nutzen Sie's!

En partenariat avec in Zusammenarbeit mit



SR2
KULTURSTADT

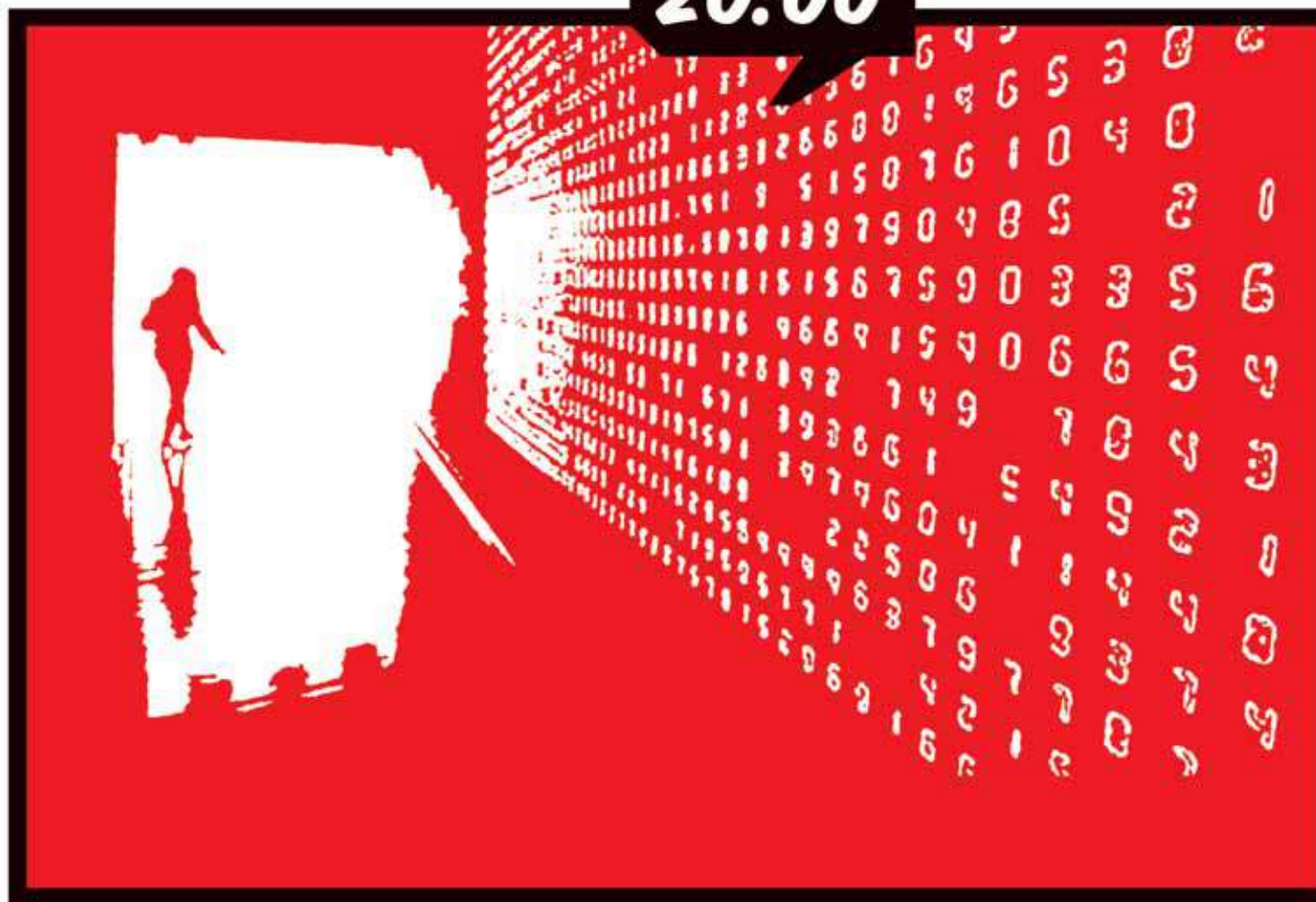
**INSTITUT
FRANÇAIS**
SARREBRÜCKEN

George Dandin

MARDI 27 NOVEMBRE

THÉÂTRE - THEATER
SURTITRÉ EN ALLEMAND
MIT DEUTSCHER ÜBERTITELUNG

20:00



Avec / Mit **VINCENT BERGER, CHRISTINE BRUCHER,
CLÉMENT CLAVEL, DELPHINE COGNIARD, JEAN-CLAUDE FRISSUNG,
DELPHINE HECQUET, GRÉGOIRE TACHNAKIAN**

Durée / Dauer...=90 mn.

De / Von **MOLIÈRE**

Mise en scène / Regie **JACQUES OSINSKI**

Scénographie / Bühnenbild **CHRISTOPHE OUVRARD**

Lumière / Licht **CATHERINE VERHEYDE**

Costumes / Kostüm **HÉLÈNE KRITIKOS**

Dramaturgie **MARIE POTONET**

Construction du décor / Bühnentechnik **Ateliers du CDNA**

Réalisation des costumes / Anfertigung der Kostüme **Ateliers du CDNA**

PRODUCTION CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DES ALPES – GRENOBLE
COFINANÇATION MC2 GRENOBLE
AVEC LE SOUTIEN DU JTN JEUNE THÉÂTRE NATIONAL
www.cdna-grenoble.fr



George Dandin raconte l'histoire d'un homme qui possédait tout et qui, en voulant plus (à savoir la noblesse et peut-être bien l'amour) se retrouve dépossédé de tout.

La pièce marche droit au but, droit à la défaite de ce George si pluriel ; Dandin est le commentateur de sa propre déconfiture...

Limpide, l'intrigue ne s'égaré jamais, centrée sur la jalousie qui dévore ce paysan trop bien marié à une noble volage.

Par trois fois, la ruse de sa femme l'emportera, et la légitime plainte à ses beaux-parents se retournera par trois fois contre lui.

Dans *George Dandin*, deux mondes tentent de s'unir pour les marieurs et pour le pire, aucun personnage n'est sympathique, la comédie est brutale et efficace.

On pourra rire ainsi de la débauche de bêtise dont aucun des protagonistes n'est avare.

George Dandin erzählt die Geschichte eines Mannes, der alles hat, und der, weil er mehr will (insbesondere einen Adelstitel und vielleicht geliebt werden) am Ende alles verliert.

Das Stück geht zielstrebig auf sein Ende zu, den Untergang jenes vielschichtigen George. Dandin ist der Kommentator seines eigenen Scheiterns...

Die Erzählung ist sehr klar und verliert sich nie, im Zentrum steht die Eifersucht eines Bauern, der sich mit einer flatterhaften Adelligen zu gut verheiratet hat. Drei Mal trägt seine Frau dank ihrer List den Sieg davon, und seine berechtigten Klagen gegenüber seinen Schwiegereltern kehren sich drei Mal gegen ihn selbst. Im *George Dandin* versuchen sich zwei Welten in guten wie in schlechten Zeiten mehr schlecht als recht zu vereinen, Sympathieträger gibt es nicht, die Komödie ist brutal und auf Wirkung bedacht.

So kann man über die verschwenderische Dummheit lachen, mit der keiner der Protagonisten geizt.

AU DÉPART DE METZ 27.11 P...72 

Carte
Blanche

Donjon Dance

DANSE - TANZ
KEINE FRANZÖSISCHKENNTNISSE
ERFORDERLICH!

JEUDI 6 DÉCEMBRE

19:00



Company

www.bp-berlin.com
www.theater-saarbruecken.de

Chorégraphie
Choreographie
MARGUERITE DONLON
Durée / Dauer...35 mn.

La compagnie de danse du Saarländisches
Staatstheater au Carreau
Tanzabend des Balletts des Saarländisches
Staatstheater im Carreau



La danse construit des arches et des passerelles. C'est un langage universel qui balaie les divergences culturelles et rapproche des personnes issues d'horizons totalement différents. Marguerite Donlon l'a toujours prouvé, et cette soirée « Carte blanche » en est une nouvelle illustration. La Donlon Dance Company foule les planches du Carreau, et étonne avec un spectacle composé des scènes-clés d'onze années de création au Saarländisches Staatstheater à Sarrebruck. Carte blanche ? Un florilège !

Dass Tanz Brücken bauen kann, ganz verschiedene Menschen zusammenbringt und in seiner universellen Sprache kulturelle Gegensätze aufzulösen vermag, stellt Marguerite Donlon immer wieder unter Beweis – wortwörtlich am 6. Dezember 2012: Im Carreau tanzt das Ensemble schließlich auf französischem Terrain – und überrascht einheimische wie zugereiste Zuschauer mit einer Kreation aus elf Jahren Tanzgeschichte in Saarbrücken. Carte Blanche!

WORKSHOP avec *Marguerite DONLON*
LE SAMEDI 16 MARS
c.f. « **LE CARREAU HORS SCÈNE** » P..65

WORKHOP mit *Marguerite DONLON*
AM SAMSTAG, 16. MÄRZ
s. « **LE CARREAU ABSEITS DER BÜHNE** » S...69



AU DÉPART DE METZ 6.12 P..72

SHUTTLE-BUS AB SAARBRÜCKEN S. S...75



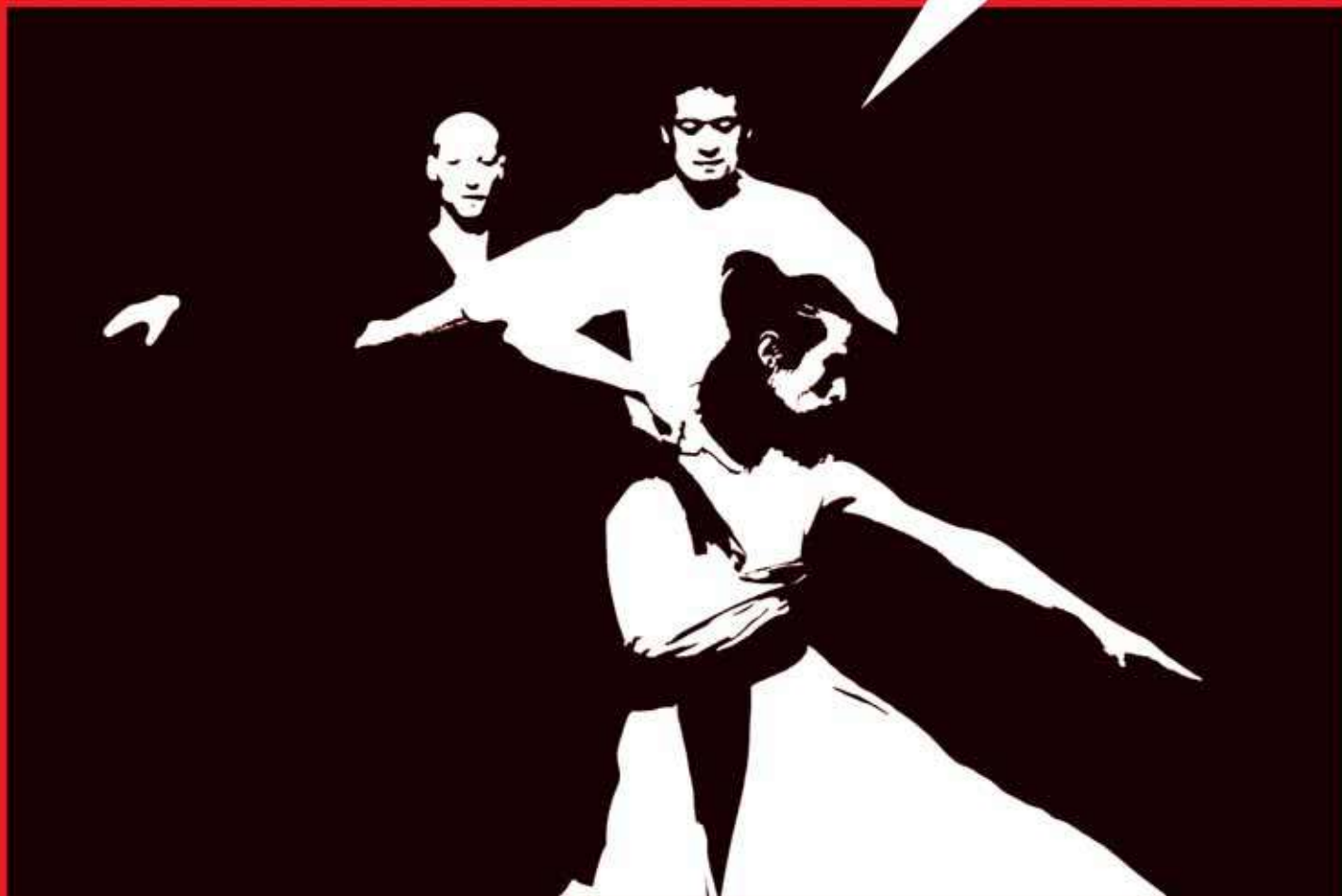
Tigers in the tea house

JEUDI 6 DÉCEMBRE

20:00

DANSE - TANZ

KEINE FRANZÖSISCHKENNTNISSE ERFORDERLICH!



Chorégraphie / Choreographie **CAROLYN CARLSON**

Avec / Mit **JACKY BERGER, YUTAKA NAKATA, ZHENG WU**

Musique / Musik **JOHN BOSWELL**

Compagnie **Carolyn Carlson**

Centre Chorégraphique National

Roubaix Nord-Pas-de-Calais

Durée / Dauer...70 mn.

www.ccn-roubaix.com

RECRÉATION CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL ROUBAIX NORD-PAS-DE-CALAIS COPRODUCTION LE COLISÉE - THÉÂTRE DE ROUBAIX AVEC LE SOUTIEN DE BÉTHUNE 2013, CAPITALE RÉGIONALE DE LA CULTURE, ET DU CRÉDIT DU NORD EN COLLABORATION AVEC LE THÉÂTRE DE BÉTHUNE PRODUCTION ORIGINALE ATELIER DE PARIS-CAROLYN CARLSON, TEATRO COMUNALE FERRARA, CINEMA TEATRO CHIASSO - CRÉATION EN 2004 À JUNE EVENTS-PARIS. LE CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL ROUBAIX NORD-PAS-DE-CALAIS EST SUBVENTIONNÉ PAR LE MINISTÈRE DE LA CULTURE (DIRECTION RÉGIONALE DES AFFAIRES CULTURELLES), LE CONSEIL RÉGIONAL DU NORD-PAS-DE-CALAIS, LA VILLE DE ROUBAIX, LE CONSEIL GÉNÉRAL DU NORD.

De ses voyages en Extrême-Orient et ses réflexions autour de la philosophie zen, Carolyn Carlson, a puisé l'idée d'une oscillation entre l'orient et l'occident, la douceur et l'intensité, l'équilibre entre un cercle sacré et la vision d'un perpétuel mouvement en avant.

Carolyn Carlson imagine ses chorégraphies comme des tableaux de poésie visuelle, empreinte d'énergie tantôt flamboyante tantôt retenue, toujours à l'affût de cet effet si particulier qui sera sa signature. La création du spectacle *Tigers in the tea house* (dont le titre fait référence à l'intervention des interprètes au beau milieu de la cérémonie du thé) est la suite douce et logique de sa rencontre avec une philosophie orientale. Trois danseurs époustouflants nous livrent ici un spectacle extraordinaire, tout en puissance et en délicatesse.

Carolyn Carlson hat von Ihren Reisen in den Fernen Osten und ihrer Beschäftigung mit der Philosophie die Lust zurückbehalten, die Beziehungen zwischen Osten und Westen, zwischen Sanftmut und Intensität, zwischen dem Gleichgewicht eines heiligen Kreislaufes und der Vorstellung von steter Vorwärtsbewegung auszuloten.

Carolyn Carlson entwirft ihre Choreographien wie visuelle Poesie, Abdrucke mal aufbrausender, mal zurückgehaltener Energie, sie ist immer auf der Suche nach jener ganz eigenen Wirkung, die ihre Handschrift ist. Die Choreographie *Tigers in the tea house* (deren Titel auf den Auftritt von Schauspielern inmitten einer Teezeremonie anspielt) ist die sanfte und logische Fortsetzung ihrer Begegnung mit fernöstlicher Philosophie. Drei atemberaubende Tänzer bieten die uns ein außergewöhnliches Spektakel voller Kraft und Feingefühl.

WORKSHOP avec **Yutaka NATAKA**

LE SAMEDI 8 DÉCEMBRE

c.f. « **LE CARREAU HORS SCÈNE** » P...65

WORKSHOP mit **Yutaka NATAKA**

AM SAMSTAG, 8. DEZEMBER

s. « **LE CARREAU ABSEITS DER BÜHNE** » S...69



AU DÉPART DE METZ 6.12 P...72

SHUTTLE-BUS AB SAARBRÜCKEN S. S...75

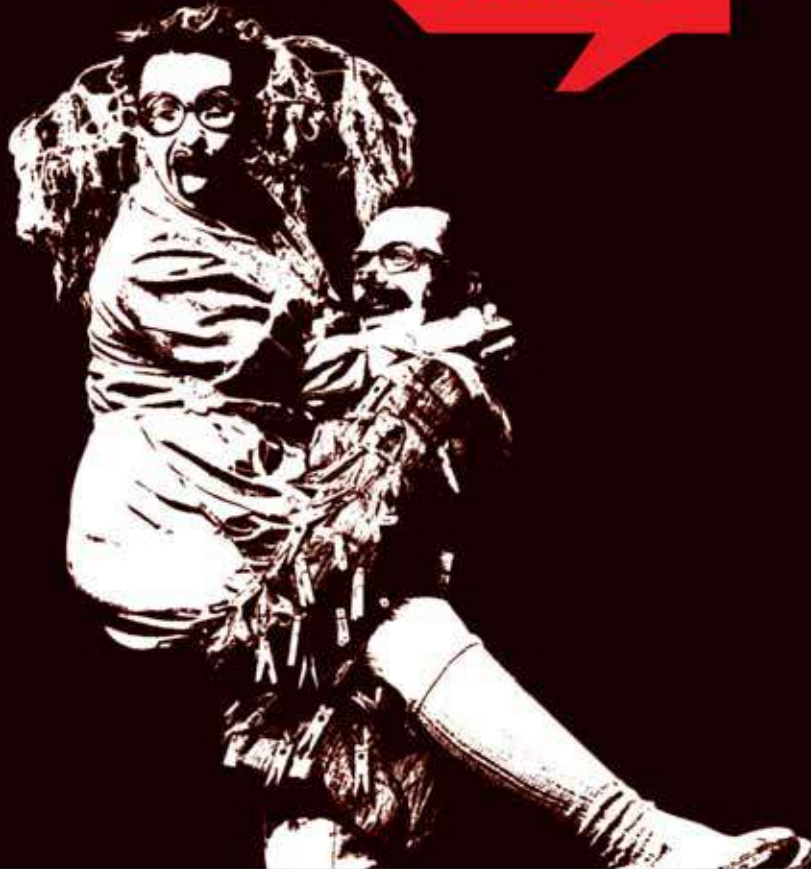


MARDI 11 + MERCREDI 12 DÉCEMBRE

Semianyki

CLOWN TOUT PUBLIC À PARTIR DE 7 ANS
JUNGES PUBLIKUM SOWIE ALLE AB 7 JAHREN
KEINE FRANZÖSISCHKENNTNISSE ERFORDERLICH

20:00



www.gintzburger.net
www.dedames.eu

Création collective de et par
Von und mit
OLGA ELISEEVA
ALEXANDER GUSAROV
MARINA MAKHAEVA
KASYAN RYVKIN
ELENA SADKOVA
YULIA SERGEEVA

PRODUCTION DRÔLE DE DAMES, TEATR SEMIANYKI EN ACCORD AVEC ANDRÉ GINTZBURGER

Direction artistique et scénographie
Künstlerische Leitung und Bühnenbild
BORIS PETRUSCHANSKY
Teatr **Semianyki**
Durée / Dauer...100 mn.

Billet Famille
Familienkarte

« Semianyki », c'est la famille. Une famille russe déjantée tentant de joindre les deux bouts et qui nous livre à travers un humour corrosif et des mimiques délirantes des scènes de sa vie quotidienne, hors du commun. Pas de nez rouge, pas de texte non plus. C'est le rire qui nous éclaire sur le sens des scènes, toutes plus cocasses les unes que les autres. Un rythme fou, une chorégraphie des objets rigoureusement bruitée, *Semyaniki* est tout cela.

Ces artistes inventifs et plein d'énergie sont issus de la première promotion de l'École de Théâtre de Clown et Mime fondée à Leningrad par le théâtre Licedei. À l'origine cascade de sketches, *Semianyki* est devenu en quelques années une folie poétique baignée d'une délicieuse sensibilité russe. Une histoire de famille, à voir en famille.

„Semianyki“ heißt Familie. Eine versponnene russische Familie, die versucht, über die Runden zu kommen, und die uns über beißenden Humor und delirierende Mimik nicht ganz alltägliche Alltagsgeschichten erzählt. Clownsnasen gibt es keine, einen Text auch nicht. Lachen erklärt den Sinn der Szenen, die eine ulkiger als die andere ist. Was es gibt, sind ein irrsinniger Rhythmus und eine unerbittlich lärmende Objekt-Choreographie.

Die Artisten des Teatr Semianyki sind Absolventen der Leningrader Clowns- und Mimeschule, die das Theater Licedei ins Leben gerufen hat. Ursprünglich war *Semianyki* eine schlichte Abfolge von Sketchen, im Laufe der Jahre ist daraus ein poetischer Irrsinn geworden, der von köstlicher russischer Empfindsamkeit durchtränkt ist. Eine Familiengeschichte, die man sich mit der ganzen Familie ansehen sollte.



AU DÉPART DE METZ 12.12 P...72

La grande et fabuleuse histoire du commerce

(DIE GRÖSSE UND SAGENHAFTE GESCHICHTE VOM KOMMERZ)

THÉÂTRE - THEATER
SURTITRÉ EN ALLEMAND
MIT DEUTSCHER ÜBERTITELUNG

JEUDI 10, VENDREDI 11 JANVIER

20:00



Une création théâtrale de / Ein Stück von **JOËL POMMERAT**
 Collaboration artistique / Künstlerische Zusammenarbeit **PHILIPPE CARBONNEAUX**
 Création lumière / Licht **ÉRIC SOYER** assisté de / Assistenz **RENAUD FOUQUET**
 Scénographie / Bühnenbild **ÉRIC SOYER** Création costumes / Kostüm **ISABELLE DEFFIN**
 Créations sonores / Ton **FRANÇOIS LEYMARIE** Recherches sonores / Klangrecherchen **YANN PRIEST**
 Musique / Musik **ANTONIN LEYMARIE**
 Construction décors et accessoires / Bühnentechnik und Requisiten **THOMAS RAMON - À TRAVERS CHAMPS**
 Création vidéo / Video **RENAUD RUBIANO**
 Direction technique / Technische Leitung **EMMANUEL ABATE** Régie lumière / Lichttechnik **RENAUD FOUQUET**
 Régie son et vidéo / Video- und Tontechnik **YANN PRIEST**
 Régie plateau / Bühnentechnik **JEAN-PIERRE CONSTANZIELLO, LORENZO GRAOQUER / ÉLODIE PRUD'HOMME**
 Avec / Mit **PATRICK BEBI, HERVÉ BLANC, ÉRIC FORTERRER, LUDOVIC MOLIERE, JEAN-CLAUDE PERRIN**
 Compagnie **Louis Brouillard**
 Durée / Dauer...90 mn.



PRODUCTION COMPAGNIE LOUIS BROUILLARD COPRODUCTION COMÉDIE DE BETHUNE - CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL NORD-PAS-DE-CALAIS, BETHUNE 2011 - CAPITALE RÉGIONALE DE LA CULTURE, - LE CARRÉ - SAINTE-MAXIME, THÉÂTRE DE L'UNION - CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DU LIMOUSIN, LE RAYON VERT - SAINT-VALÉRY EN CAUX, THÉÂTRE D'ARLES - SCÈNE CONVENTIONNÉE POUR DES ÉCRITURES D'AUJOURD'HUI, THÉÂTRE D'ÉVREUX - SCÈNE NATIONALE ÉVREUX LOUVRIERS, CNCDC CENTRE NATIONAL DE CRÉATION ET DE DIFFUSIONS CULTURELLES DE CHÂTEAUVALLON, LE PARVIS - SCÈNE NATIONALE TARBES PYRÉNÉES, LE GRANIT - SCÈNE NATIONALE DE BELFORT AVEC LE SOUTIEN DE LA COUPE D'OR - SCÈNE CONVENTIONNÉE DE ROCHEFORT REMERCIEMENTS À FRÉDÉRIC NEYRAT, À MARIE-CÉCILE LORENZO-BASSON POUR L'UTILISATION D'EXTRAITS D'INTERVIEWS DE SA THÈSE « LA VENTE À DOMICILE : STRATÉGIES DISCURSIVES EN INTERACTION », didascalie.net LA COMPAGNIE LOUIS BROUILLARD REÇOIT LE SOUTIEN DU MINISTÈRE DE LA CULTURE, DRAC ÎLE-DE-FRANCE ET DE LA RÉGION ÎLE-DE-FRANCE. JOËL POMMERAT EST ARTISTE ASSOCIÉ À L'ODÉON, THÉÂTRE DE L'EUROPE JUSQU'EN JUIN 2013 ET AU THÉÂTRE NATIONAL DE BRUXELLES

Deux histoires, deux époques. Années 1960, années 2000. Dans la première, un jeune homme, inexpérimenté dans la vente, rejoint un groupe de quatre vendeurs d'âge mur. Dans la seconde, quatre hommes dans la fleur de l'âge, débutants dans le domaine de la vente, reçoivent conseils et encouragements d'un jeune chef. Ces vendeurs, victimes inconscientes du système, manipulateurs et manipulés, maîtrisent l'art du mensonge et de la persuasion au point de se duper eux-mêmes. *La Grande et fabuleuse histoire du commerce* est une plongée dans le réel, une sorte de comédie documentaire sur la logique mercantile qui s'est immiscée dans les cerveaux et a bouleversé les relations humaines. Pas de dénonciation dans le théâtre de Joël Pommerat. C'est d'une situation apparemment ordinaire, banale, de la sobriété des dialogues que naît la tension et que se déroulent sous nos yeux ces éblouissantes épopées contemporaines.

Zwei Geschichten, zwei Epochen. Die sechziger und die nuller Jahre. In den Sechzigern gerät ein junger Mann, der vom Verkaufen keine Ahnung hat, in eine Gruppe von vier Verkäufern reifen Alters. In den Nullern erhalten vier Männer in den besten Jahren, allesamt Anfänger im Verkauf, Ratschläge und Ermutigungen von ihrem jungen Chef. Als unbewusste Opfer des Systems – sie manipulieren und werden gleichzeitig manipuliert – beherrschen diese Verkäufer die Kunst der Lüge und der Überzeugung in einem Grad, dass sie sich selbst übers Ohr hauen. *Die große und sagenhafte Geschichte vom Kommerz* ist ein Eintauchen in die Realität, eine Art Dokumentarkomödie über das kaufmännische Denken, das sich in die Hirne eingeschlichen und die menschlichen Beziehungen umgewälzt hat. In Joël Pommerats Theater gibt es kein Anprangern. Die Spannung entsteht aus einer offensichtlich alltäglichen Situation, aus der Nüchternheit der Dialoge heraus. Diese blendenden zeitgenössischen Epen spielen sich vor unseren Augen ab.

Buddenbrooks

MERCREDI 16

JEUDI 17

JANVIER

THÉÂTRE - MARIONNETTES FIGURENTHEATER
EN ALLEMAND SURTITRÉ EN FRANÇAIS
IN DEUTSCHER SPRACHE

20:00



De / Von **THOMAS MANN**

Adaptation théâtrale de / In einer Bearbeitung von **JOHN VON DÜFFEL**

Mise en scène / Regie **MORITZ SOSTMANN**

Scénographie et costumes / Bühnenbild und Kostüm **KLEMENS KÜHN**

Marionnettes / Puppen **HAGEN TILP**

Dramaturgie **MARIA V. LINKE**

En collaboration avec / In Zusammenarbeit mit **ANNEGRET HAHN**

Avec / Mit

**NILS DRESCHKE, INES HEINRICH-FRANK/KERSTIN DALEY-BARADEL,
LARS FRANK, STEFFI KÖNIG, KATHARINA KUMMER, PHILIPP PLEBMANN**

Puppentheater Halle

Durée / Dauer...140 mn. (avec entracte / mit Pause)



Sept marionnettes d'un réalisme troublant et autant de comédiens-manipulateurs nous font revivre le célèbre roman de Thomas Mann. Ces personnages articulés nous plongent dans l'histoire du déclin de l'entreprise et de la famille Buddenbrook. Les trois enfants de la dernière génération de cette grande famille bourgeoise tentent d'échapper tant bien que mal au poids de l'héritage familial et de se démêler des chemins tracés par leurs prédécesseurs.

Des questionnements personnels émergent peu à peu : qu'attendons-nous de notre vie ? Sommes-nous responsables d'un quelconque héritage ? Sommes-nous libres d'agir selon nos désirs ? La compagnie du Puppentheater de Halle relève le défi d'adapter sur scène ce classique de la littérature allemande. Une manipulation d'une extrême précision et des dialogues pleins de finesse et d'humour font de ce spectacle un moment d'une rare intensité pour les yeux et l'esprit.

Dank sieben Puppen von berückender Echtheit und ebensovielen Puppenspielern erleben wir Thomas Manns berühmten Roman neu. Diese gelenkigen Akteure tauchen uns in die Geschichte vom Niedergang des Unternehmens und der Familie Buddenbrook. Die drei Kinder aus letzter Generation dieser großen Familie versuchen so gut es geht der Last des familiären Erbes zu entgehen und sich aus den von ihren Ahnen vorgezeichneten Bahnen zu befreien.

Persönliche Fragestellungen nehmen nach und nach Gestalt an: Was erwarten wir vom Leben? Sind wir für irgendein Erbe verantwortlich? Sind wir frei, nach unseren Wünschen zu handeln?

Das Ensemble des Puppentheaters Halle stellt sich der Herausforderung, diesen Klassiker der deutschen Literatur für die Bühne zu bearbeiten. Extrem genaues Puppenspiel und Dialoge voller Witz und Humor machen aus diesem Stück ein selten intensives Erlebnis für Auge und Geist.



J'ai 20 ans qu'est-ce qui m'attend ?

ZWANZIG BIN ICH, WAS ERWARTET MICH?

MERCREDI 23

20:00

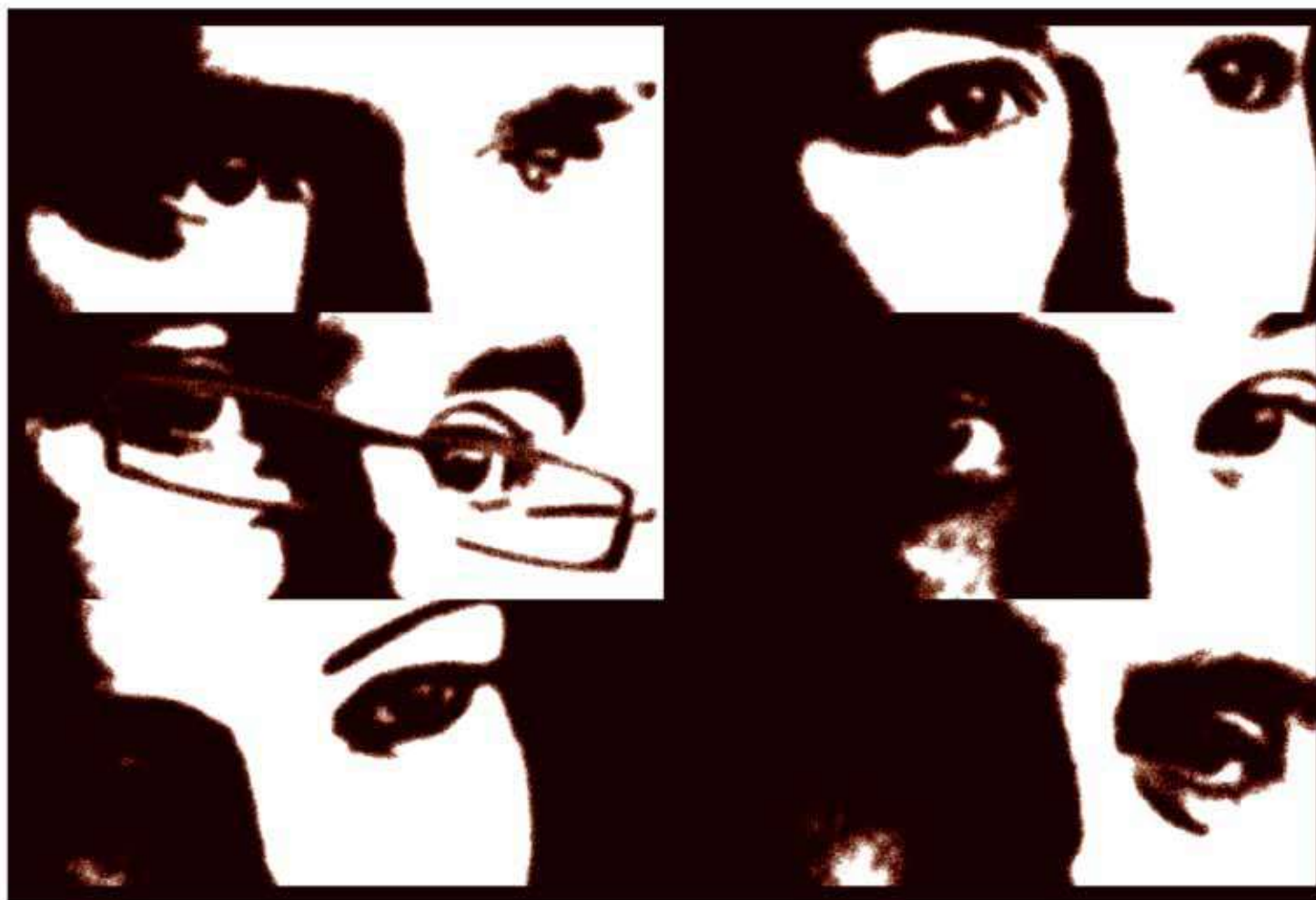
JEUDI 24

VENDREDI 25 JANVIER

THÉÂTRE - THEATER

SURTITRÉ EN ALLEMAND

MIT DEUTSCHER ÜBERTITELUNG



Textes de / Texte von **AURÉLIE FILIPPETTI, MAYLIS DE KERANGAL, ARNAUD CATHRINE, JOY SORMAN** et / und **FRANÇOIS BÉGAUDEAU**

Mise en scène / Regie **CÉCILE BACKÈS**

Collaboration artistique / Künstlerische Zusammenarbeit **MAXIME LE GALL**

Assistant à la mise en scène / Regieassistentz **JÉRÔME MAUBERT**

Réalisation des images vidéo / Video **THOMAS FAVERJON** et / und **ANTARÈS BASSIS**

Scénographie / Bühnenbild **THIBAUT FACK**

Création vidéo / Video **JULIETTE GALAMEZ**

Création lumière / Licht **PIERRE PEYRONNET**

Équipe technique / Technisches Team

FRÉDÉRIQUE STEINER-SARRIEUX

STEPHAN FAERBER, MARILYN ÉTIENNE-BON

Compagnie **Les Piétons de la Place des Fêtes**



PRODUCTION LES PIÉTONS DE LA PLACE DES FÊTES; COMPAGNIE CONVENTIONNÉE AVEC LA DRAC LORRAINE
AVEC LE SOUTIEN FINANCIER DU CONSEIL RÉGIONAL DE LORRAINE ET DU CONSEIL GÉNÉRAL DE LA MEUSE
AVEC LE SOUTIEN DE LA MAIRIE DU 18^e ARRONDISSEMENT DE PARIS (ENTRETIENS), DU DICREAM (AIDÉ À LA MAQUETTE),
DE LA SACD (FONDS D'AIDE À LA CRÉATION) ET DE L'ADAMI
COPRODUCTION ESPACE MALRAUX-SCÈNE NATIONALE DE CHAMBÉRY ET DE LA SAVOIE, THÉÂTRE OUVERT, MC2 | GRENOBLE, THÉÂTRE OUVERT,
LE FIJAO, LE THÉÂTRE ICI ET LÀ DE BRIEY
AVEC LE SOUTIEN DE L'ENSATT, LE CARREAU-SCÈNE NATIONALE DE FORBACH ET DE L'EST MOSELLAN
DANS LE CADRE DU DISPOSITIF D'AIDE AU COMPAGNONNAGE SOUTENU PAR LA DGCA, CÉCILE BACKÈS ET LA COMPAGNIE
DES PIÉTONS DE LA PLACE DES FÊTES ACCOMPAGNENT MARIE NORMAND ET LA COMPAGNIE RÊVE GÉNÉRAL!
www.compagnieppt.com

Avec / Mit **NATHAN GABILY, PAULINE JAMBET, MAXIME LE GALL, JULIETTE PEYTAVIN, ISSAM RACHYQ AHRAD, NOÉMIE ROSENBLATT**

Durée / Dauer...90 mn.

C'est quoi la jeunesse ? C'est quoi ou c'est jusqu'à quand ? La limite, on cherche la limite sans oser la poser. Aujourd'hui il paraît qu'il n'y en a plus, de limites, il n'y a plus de vieux, plus d'adultes, plus d'enfants, mais ce sont les vieux qui disent ça, non ? (Aurélie Filipetti, extrait)

Comment faire pour saisir quelque chose du présent des 20 ans d'aujourd'hui ? Comment faire pour que ce ne soit ni triste, ni gai, mais juste la vie ? Quels sont les signes, les comportements, les habitudes et les normes naissantes qui sont propres à ces 20 ans ?

Dans sa nouvelle création, Cécile Backès s'appuie sur une « enquête sensible » dans le réel, et pose la question de la recomposition de cette enquête dans le déroulement de la représentation.

J'ai 20 ans qu'est-ce qui m'attend ? est une tentative de regard pluriel sur la jeunesse française d'aujourd'hui. C'est un travail sur le présent et sur une figure, celle de la jeunesse moderne, dont nous avons nombre d'images référentielles compilées depuis plusieurs décennies.

Le spectacle cherche à faire entendre les paroles d'aujourd'hui, à rendre compte des difficultés de commencer sa vie d'adulte en 2012.

Was ist die Jugend? Oder, bis wann ist das? Die Grenze, man sucht die Grenze, ohne zu wagen, sie zu ziehen. Es scheint heute keine Grenzen mehr zu geben, keine Alten, keine Erwachsenen, keine Kinder. Aber das sagen die Alten, oder? (Aurélie Filipetti, Auszug)

Wie begreift man etwas vom Zustand der Zwanzigjährigen heute? Wie bekommt man es hin, dass es nicht traurig oder fröhlich wird, sondern einfach das Leben? Welche Merkmale, Verhaltensweisen, Gewohnheiten und aufkommende Normen sind jenen zwanzigjährigen eigen?

Cécile Backès neue Produktion basiert auf einer „enquête sensible“ (einer Erhebung, die nicht nur Lebensumstände erforschen will, sondern gleichzeitig beim Befragten auch ein Bewusstsein für seine Lebensumstände schaffen will) aus dem echten Leben, und stellt sich der Frage, wie man diese Erhebung im Ablauf einer Vorstellung nachstellen kann. *20 bin ich, was erwartet mich?* versucht einen vielschichtigen Blick auf die französische Jugend von heute zu werfen. Es ist eine Arbeit über die Gegenwart und über eine Figur, die der modernen Jugend, von der wir eine Anzahl zitierfähiger Bilder haben, die sich seit Jahrzehnten angesammelt haben. Die Inszenierung versucht, die Worte von heute zu Gehör zu bringen, sich über die Schwierigkeiten, 2012 ein Erwachsenenleben zu beginnen, klar zu werden.

Heulel

CONTE-MARIONNETTES
MÄRCHEN-MARIONETTEN
À PARTIR DE 5 ANS AB 5 JAHREN

DU JEUDI 24
AU MERCREDI 30
JANVIER

*En décentralisation dans
l'Eurodistrict SaarMoselle
Tournée im Eurodistrict*



PRODUCTION COMPAGNIE LE SEPTENTRION
AVEC LE SOUTIEN DU CARREAU, SCÈNE NATIONALE DE FORBACH ET DE L'EST MOSELLAN

D'après l'album / Nach dem Kinderbuch

HULUL ET COMPAGNIE

De / Von **ARNOLD LOBEL**

Mise en scène / Regie

FRÉDÉRIC SIMON

Compagnie **Le Septentrion & Compagnie
des Pièces de rechange**

Avec / Mit **FRÉDÉRIC SIMON**

et / und **CATHERINE KÖNIG**

Durée / Dauer...50 mn.



Hulul est un jeune hibou qui prend la vie comme elle vient, une sorte de bon vivant un brin naïf. Cette candeur a deux mérites : le premier de nous ravir de ses découvertes rocambolesques, le second d'établir une véritable proximité avec les enfants et les adultes. Hulul vous propose de traverser avec lui cinq aventures savoureuses dans le décor inattendu d'un pavillon de thé peuplé d'objets, de marionnettes, de sonorités, de jeu d'ombres et de lumières : « Hulul et la lune », « Des bosses étranges », « Étage et rez-de-chaussée », « L'Invité », et « Le thé aux larmes ». Au terme d'une heure de dépaysement, d'une épopée de douceur et d'éveil des sens, Hulul aura pris confiance en lui et pourra reprendre son vol et la découverte du monde extérieur. Il restera sans aucun doute le plus sympathique des habitants de la forêt.

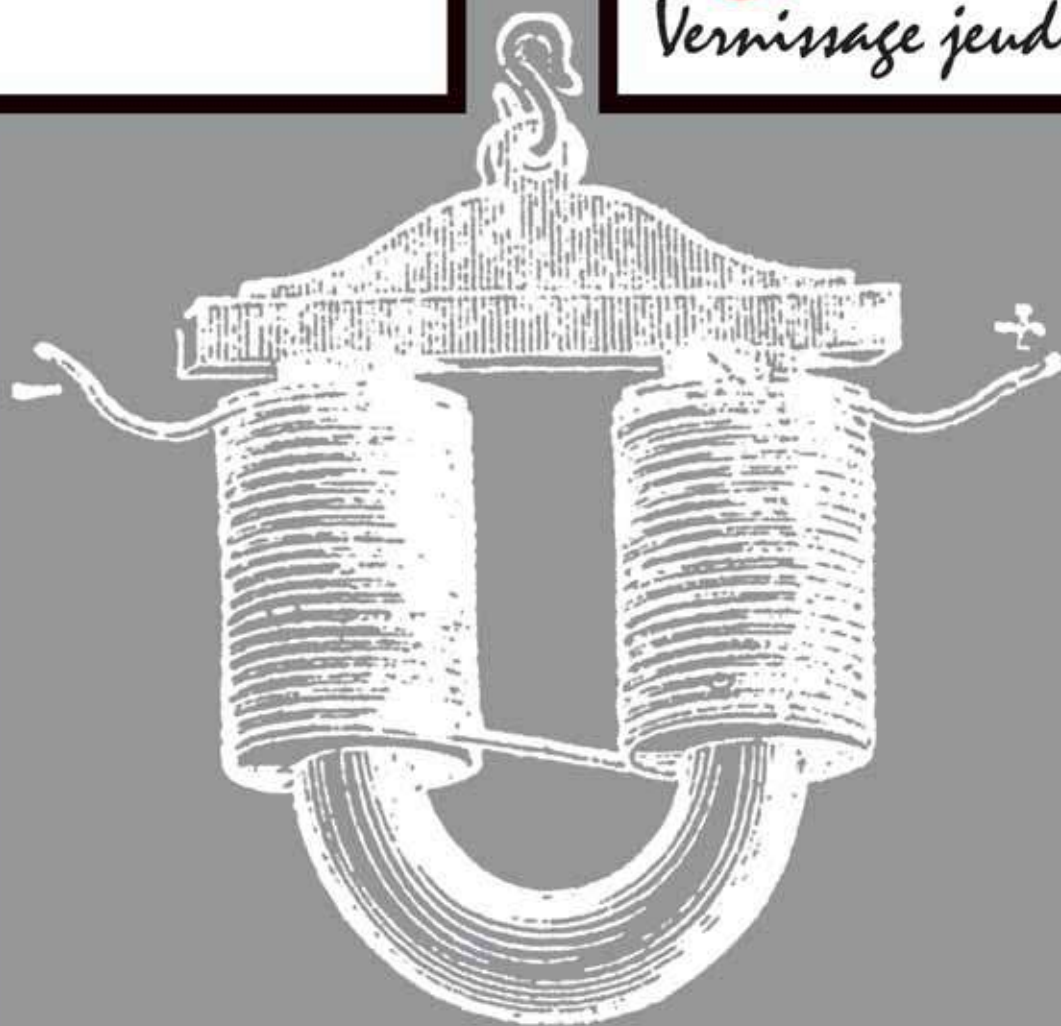
Hulul ist eine junge Eule, die das Leben nimmt, wie es kommt, eine Art einen Tick naiver Wonneproppen. Diese Arglosigkeit hat zwei Vorteile: erstens, uns mit seinen abenteuerlichen Entdeckungen zu entzücken, zweitens, eine echte Nähe mit den Kindern und den Erwachsenen herzustellen. Hulul lädt Sie zu fünf süffisanten Abenteuern ein, die in einem Teepavillon voller Objekte, Marionetten, Klänge, Licht- und Schattenspiele passieren: „Hulul und der Mond“, „Seltsame Buckel“, „Erster Stock und Erdgeschoss“, „Der Gast“ und „Der Tränentee“. Nach einer Stunde In-die-Ferne-schweifen, nach einem ruhigen, die Sinne erweckenden Epos, gewinnt Hulul Vertrauen in sich und kann losfliegen in die Welt da draußen. Er wird mit Sicherheit der freundlichste unter den Waldbewohnern bleiben.

Magnet

Exposition

Ausstellung

Vernissage jeudi 31 janvier



*Remise des prix
Preisverleihung
Vendredi 22 février*



Le Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan, la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande et le Castel Coucou, espace d'art contemporain, invitent des artistes plasticiens à revisiter le logo ArtBrücken.

Ils auront carte blanche pour réaliser une création unique avec le médium de leur choix, en partant du logo existant, de la thématique de l'aimant, ou de la nature du projet ArtBrücken.

Magnet fera l'objet d'un appel à projet à l'issue duquel une vingtaine d'artistes seront exposés pendant deux semaines dans plusieurs lieux de Forbach et Sarrebruck.

Un prix viendra récompenser l'un des plasticiens pour sa créativité. Il sera décerné par un jury composé aussi bien de professionnels que d'amateurs.

En parallèle, un appel à projet sera également lancé aux élèves des établissements scolaires environnants. Leurs réalisations donneront elles aussi lieu à une exposition qui sera l'occasion pour le public d'élire son œuvre « coup de cœur ».

Das Carreau, Nationalbühne in Forbach, die Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit laden zusammen mit Castel Coucou, Raum für zeitgenössische Kunst, bildende Künstler ein, das Logo ArtBrücken neu zu gestalten.

Sie bekommen freie Hand, ausgehend vom existierenden Logo, dem Thema Magnet, oder ausgehend von der Art Projekt ArtBrücken, mit den Mitteln Ihrer Wahl etwas Neues zu schaffen.

Magnet wird das Thema eines Aufrufs an Künstler, Werke einzureichen, von denen etwa zwanzig an verschiedenen Orten in Forbach und Saarbrücken ausgestellt werden sollen.

Einem der Künstler wird ein Preis verliehen für seine Kreativität. Er wird von einer Jury aus Profis und Laien bestimmt.

Parallel dazu werden auch die umliegenden Schulen aufgerufen, Kunstprojekte zu beginnen. Die Ergebnisse werden ebenfalls auf einer Ausstellung gezeigt, bei der die Besucher das Werk auswählen können, das ihnen am meisten „am Herzen liegt“.

Die Entführung aus dem Serail

(L'Enlèvement au sérail)

SAMEDI 2 FÉVRIER

AU / IM SAARLÄNDISCHEN STAATSTHEATER

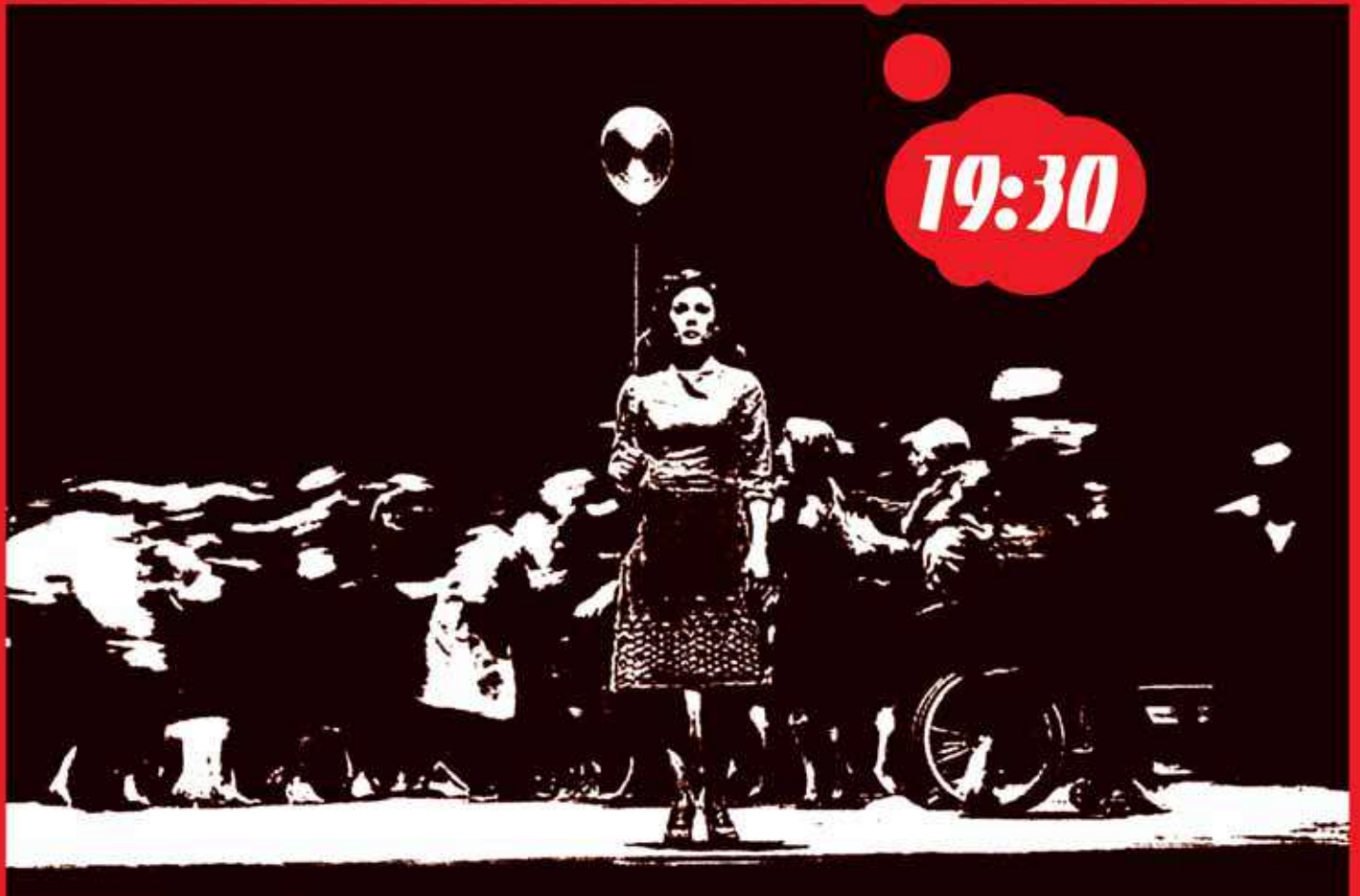
OPÉRA - OPER

EN ALLEMAND SURTITRÉ EN FRANÇAIS

IN DEUTSCHER SPRACHE MIT

FRANZÖSISCHER ÜBERTITELUNG

19:30



Opéra de / Oper von **WOLFGANG AMADEUS MOZART**
Direction musicale / Musikalische Leitung **ALEXANDER DRČAR**
Mise en scène / Inszenierung **OLIVIER TAMBOSI**
Aide à la mise en scène / Co-Regie **CHRISTIANE BOESIGER**
Scénographie / Bühnenbild **ANDREAS WILKENS**
Costume / Kostüme **CARLA CAMINATI**

Avec / Mit

CHRISTIANE BOESIGER, ELVIRA HASANAGIC
SOFIA FOMINA, ALGIRDAS DREVINSKAS
JÁNOS OCSOVI, HIROSHI MATSUI

Durée / Dauer...≈185 mn.



Dissimulé sous les traits d'un opéra orientaliste, *L'Enlèvement au Sérail* se révèle en fait être un manifeste optimiste pour l'émancipation d'une rare fraîcheur.

Konstanze, sa servante Blonde et le valet Pedrillo sont retenus prisonniers dans le palais du Pacha Selim. Le maître des lieux supplie Konstanze de se donner à lui. Mais – pour reprendre les mots de Pedrillo –, « le Pacha a assez de délicatesse pour ne contraindre aucune de ses femmes à l'aimer ». Pendant ce temps-là, Belmonte, le fiancé de Konstanze, échafaude des plans pour libérer les trois Européens du sérail. L'évasion échoue, et les fugitifs sont découverts.

Malgré ces déboires, l'opéra trouve un dénouement heureux, et s'affirme bel et bien comme hymne à la liberté.

Pour tout renseignement concernant la réservation de billets pour cet opéra, merci de vous référer à la page 73

Die Entführung aus dem Serail wird zum frischen, optimistischen Manifest einer Emanzipation, gekleidet in das modische Gewand einer Türkenoper. Konstanze, ihre Zofe Blonde und der Diener Pedrillo sind in Bassa Selims Reich festgesetzt.

Der Hausherr beschwört Konstanze, sich ihm hinzugeben. Doch hat Selim – um es mit Pedrillo zu formulieren – „so viel Delikatesse, keines seiner Weiber zur Liebe zu zwingen“. Währenddessen plant Belmonte, Konstanzes Bräutigam, die drei Europäer aus dem Serail zu befreien.

Die Flucht wird vereitelt, die Flüchtenden entdeckt. Entgegen allen bösen Vorahnungen schließt die Oper jedoch glücklich und erweist sich als Werk der Aufklärung.

Ausführliche Informationen zur Kartenreservierung siehe Seite 73



AU DÉPART DU CARREAU À 18:30

Dans Dans

DANSE - TANZ KEINE FRANZÖSISCHERFORDERLICH

20:00

JEUDI 7 FÉVRIER



De et par / Von und mit
**LISI ESTARAS, HENDRIK VAN DOORN,
NICOLAS VLADYSLAV, LARA BARSACQ**
les ballets C de la B/het KIP

PRODUCTION HET KIP, LES BALLETS C DE LA B AVEC L'APPUI DES AUTORITÉS
FLAMANDES, DE LA VILLE DE GAND, DE LA PROVINCE DE LA FLANDRE-ORIENTALE

www.lesballetscdeja.be
www.toneelgroepceremonia.be
www.hetkip.be

Assistance artistique / Künstlerische Assistenz
SARA VANDERIECK
Lumière / Licht **GEERT VANOORLÉ**
Costumes / Kostüm **DORINE DEMUYNCK**
Durée / Dauer...50 mn.

Dans Dans aurait dû être la première pièce chorégraphique d'Eric De Volder, metteur en scène gantois décédé en 2010. Les futurs chorégraphes et interprètes de *Dans Dans* ont alors uni leurs forces pour rendre hommage à cet artiste et à la vie.

Sur scène, quatre danseurs réinventent les gestes les plus simples : ces mouvements qui prennent naissance dans l'enfance et qui nous sont aujourd'hui si naturels. Plus rien ne coule de source. Avec une naïveté enfantine, les danseurs partent à la recherche de sens, pour eux-mêmes et pour tous. Il faut beaucoup de sueur pour y arriver, et bien des larmes. Des larmes de rire et de chagrin. *Dans Dans* est une planète, un monde à part entière à découvrir sans plus tarder...

Dans Dans hätte die erste Choreographie des Genter Theatermachers Eric De Volder werden sollen, der 2010 verstarb. Die angehenden Choreographen und Interpreten von *Dans Dans* haben daraufhin in Hommage an diesen Künstler und an das Leben ihre Kräfte vereint.

Auf der Bühne erfinden vier Tänzer die einfachsten Bewegungen neu: Jene Bewegungen, die in der Kindheit ihren Anfang nehmen und die uns in Fleisch und Blut übergehen. Nichts mehr ist ursprünglich. Mit kindlicher Naivität gehen die Tänzer auf Sinnsuche, für sich selbst und für alle. Es kostet viel Schweiß und Tränen, um dorthin zu gelangen. Lach- und Kummertränen. *Dans Dans* ist ein Planet, eine vollständig eigene Welt, die es ohne Verzug zu entdecken gilt...



AU DÉPART DE METZ 7.02 P...72

Un fil à la patte

(EIN FUB IN DER SCHLINGE)

**VENDREDI 15
FÉVRIER**

THÉÂTRE - THEATER
SURTITRÉ EN ALLEMAND
MIT DEUTSCHER ÜBERTITELUNG

20:00



De / Von **GEORGES FEYDEAU**

Mise en scène / Regie **JEAN-CLAUDE FALL**

Musique / Musik **REINHARDT WAGNER**

Direction musicale / Musikalische Leitung **GHISLAIN HERVET**

Scénographie / Bühnenbild **GÉRARD DIDIER**

Costumes / Kostüm **NATHALIE PRATS**

Lumière / Licht **MARTINE ANDRÉ** et / und **JEAN-CLAUDE FALL**

Avec / Mit **ANNA ANDREOTTI, DAVID AYALA, ROXANE BORGNA, SAMUEL CARNEIRO,**

DIDIER CHAIX, JEAN-CLAUDE FALL, ISABELLE FURST, PATTY HANNOCK,

VINCENT LEENHARDT, VANESSA LIAUTEY, GREGORY NARDELLA, DOMINIQUE RATONNAT

et trois musiciens / und drei Musikern **GHISLAIN HERVET**

(distribution en cours / in Bearbeitung)

La Manufacture Cie Jean-Claude Fall

Durée / Dauer...= 120 mn.



PRODUCTION: LA MANUFACTURE COMPAGNIE JEAN-CLAUDE FALL CO-PRODUCTION: THÉÂTRE NATIONAL DE NICE
SPECTACLE CRÉÉ EN RÉSIDENCE À LA SCÈNE NATIONALE DE SÈTE
LA MANUFACTURE BÉNÉFICIE D'UNE AIDE À LA PRODUCTION DE LA RÉGION LANGUEDOC-ROUSSILLON
LA MANUFACTURE EST UNE COMPAGNIE CONVENTIONNÉE PAR LA DIRAC LANGUEDOC-ROUSSILLON
www.jeanclaudfall.com

« Parcourir ensemble cette véritable encyclopédie du rire que constitue *Un fil à la patte*. Voilà ce à quoi j'aimerais vous convier. » Jean-Claude Fall

Comment épouser une riche héritière quand il faut encore se débarrasser de sa maîtresse ? Comment éviter la catastrophe quand sa future belle-mère invite cette maîtresse, chanteuse de music-hall, à venir chanter lors du mariage ? Notre Fernand de Bois d'Enghien pourrait peut-être se dépêtrer de cette situation, si une série de coups de théâtre en tout genre ne venaient pas se mettre en travers de son chemin. Feydeau nous entraîne dans une danse folle, dans une grande fête théâtrale. La machinerie diabolique de la pièce se déploie, rythmée par les jeux de mots, plaisanteries légères ou des plus alambiquées. Dans la mise en scène de Jean-Claude Fall, pas de décors surchargés et de tapisserie aux murs ; tout est dans les mots, souvent mis en chanson, pour mieux faire jallir le génie de Feydeau.

Wie heiratet man eine reiche Erbin, wenn man erst seine Geliebte loswerden muss?

Wie entgeht man der Katastrophe, wenn die zukünftige Schwiegermutter diese Geliebte, eine Variété-Sängerin, dazu einlädt, auf der Hochzeit zu singen? Unser Fernand de Bois d'Enghien könnte sich vielleicht aus der Situation herausmogeln, wenn sich nicht eine ganze Reihe unvorhersehbarer Wendungen ihm in den Weg stellen würden. Feydeau zieht uns in einen irrwitzigen Tanz hinein, in ein großes Theaterfest. Die teuflische Hinterlist des Stücks entfaltet sich mit Wortspielen, Schlüfrigkeiten und Hintersinn.

In Jean-Claude Falls Inszenierung gibt es kein überladenes Bühnenbild mit Tapeten an den Wänden, alles ist in den Worten, oft vertont, um Feydeaus Genie noch stärker sprudeln zu lassen.

Les jeunes (DIE JUGEND)

MARDI 19 + MERCREDI 20 FÉVRIER

THÉÂTRE - THEATER SURTITRÉ EN ALLEMAND
MIT DEUTSCHER ÜBERTITELUNG

JEUDI 21

DÉCENTRALISATION ALLEMAGNE
WALDORFSCHULE, SAARBRÜCKEN

20:00



Texte, musique et mise en scène
Text, Musik und Regie **DAVID LESCOT**

Avec / Mit **ALEXANDRA CASTELLON, CATHERINE MATISSE,
BAGHEERA POULIN, MARTIN SELZE, MARION VERSTRAETEN**

Assistante à la mise en scène / Regieassistentz

CHARLOTTE LAGRANGE

et les musiciens / und den Musikern

FLAVIEN GAUDON, DAVID LESCOT, PHILIPPE THIBAUT

Lumières / Licht

LAÏS FOULC

Durée / Dauer...90 mn.



CO-PRODUCTION CIE DU KAÏROS, THÉÂTRE DE LA VILLE - PARIS, THÉÂTRE DE L'UNION
- CDN DE LIMOGES, LA FILATURE - SCÈNE NATIONALE DE MULHOUSE
AVEC LE SOUTIEN DU CARREAU - SCÈNE NATIONALE DE FORBACH ET DE L'EST MOSELLAN

L'adolescence est un monde en soi, une fiction à elle seule, un conte fantastique avec ses codes, son langage, son mélange inimitable de bêtise et de génie.

David Lescot, auteur et metteur en scène, s'est penché sur l'univers de la musique rock, fondement même de l'identité de certains adolescents. *Les Jeunes* nous raconte la formation, l'initiation, l'ascension puis la dissolution de deux groupes de rock de pré-adolescents. L'un composé de garçons, l'autre de filles qui rêvent de destins de stars : notoriété, succès, « fureur de vivre »... Le triomphe, mais après ?

Sur le plateau, des instruments de musique en guise de décor. On se croirait à un concert de rock. La musique, au centre de la pièce, donne vie aux personnages. Elle est ce qui leur permet d'être... des adolescents. À moins que ce ne soit encore des enfants ?

Die Jugend ist eine Welt für sich, von sich aus schon Fiktion, ein phantastisches Märchen mit ihren Codes, ihrer Sprache, ihrer unnachahmlichen Mischung aus Stumpfsinn und Genie. Der Autor und Regisseur David Lescot hat sich in die Welt der Rockmusik versenkt, die manchem Jugendlichen als Fundament seiner Identität dient. *Les Jeunes* erzählt von der Gründung, der Feuertaufe, dem Aufstieg und schließlich der Auflösung zweier noch nicht ganz jugendlicher Rockgruppen. Die eine besteht aus Jungs, die andere aus Mädchen, die von einer Zukunft als Stars träumen, von Bekanntheit, Erfolg, „dem prallen Leben“... Der Triumph. Und dann? Das Bühnenbild sind die Instrumente. Als wäre man auf einem Rockkonzert. Die Musik, die im Mittelpunkt des Stückes steht, schenkt den Figuren Leben. Durch sie können sie Jugendliche sein. Oder sind sie doch noch Kinder?

Le texte du spectacle est édité chez Actes Sud-Papiers

Liebe, schwarz-weiß

(L'amour, noir et blanc)

**JEUDI 14
VENDREDI 15
MARS**

20:00



Chorégraphie / Choreographie MARGUERITE DONLON
Direction musicale / Musikalische Leitung
en cours / in Bearbeitung

Scénographie / Bühnenbild CECILE BOUCHIER

Création lumière / Licht FRED POMMEREHN

Costumes / Kostüm en cours / in Bearbeitung

Video en cours / in Bearbeitung

Musique interprétée par l'orchestre du / Es spielt das
Saarländische Staatstheater

www.theater-saarbruecken.de
www.hp-berlin.com



Des désirs et des aspirations qui restent inassouvis, le sentiment de solitude et le manque de tendresse, la difficulté à surmonter ses propres doutes : tout cela peut s'évaporer en un regard, ou le temps d'une réconciliation. Les grands maîtres du cinéma ont fixé ces moments sur leurs pellicules. Marguerite Donlon, elle, s'associera à un artiste vidéaste pour porter à la scène ces instants chargés d'émotion : scènes d'amour bouleversantes, longs adieux à la *Casablanca*, rencontres poignantes et sentiments profonds. C'est donc tout naturellement que se tissent des liens avec l'opéra wagnérien pour le moins avant-gardiste *Tristan et Iseult*, qui déjà racontait les amours insoumises, ainsi qu'avec des extraits de symphonies de Gustav Mahler.

Unerfüllte Wünsche und Sehnsüchte, das Bedürfnis nach Nähe und Zärtlichkeit, mit Worten nicht zu fassende Attraktion, die Überwältigung der eigenen Zweifel: All das kann in einem Blick, einem Augenaufschlag, einem Aufeinander-Zugehen oder Voneinander-Weggehen aufgehoben sein. Die großen Meister der Filmkunst haben solche Momente Zelluloid gebannt. Marguerite Donlon wird mit einem Videokünstler zusammenarbeiten und die wirklich emotionalen Momente im Leben zeigen: bewegende Liebesszenen, lange Abschiede („Casablanca“-Style), rührende Begegnungen, tiefe Gefühle. Und da spannt sich der Bogen zu Richard Wagners Oper *Tristan und Isolde*, die auf seinerzeit unerhörte Weise die Konsequenzen unbedingten Lieben-Wollens zum Ausdruck gebracht hat sowie zu den Klängen ausgewählter Sätze aus den Sinfonien Gustav Mahlers.

WORKSHOP avec **Marguerite DONLON**
LE SAMEDI 16 MARS
c.f. « **LE CARREAU HORS SCÈNE** » P...65

WORKSHOP mit **Marguerite DONLON**
AM SAMSTAG, 16. MÄRZ
s. « **LE CARREAU ABSEITS DER BÜHNE** » S...69



AU DÉPART DE METZ 14.03 P...72

SHUTTLE-BUS AB SAARBRÜCKEN S. S...75



Roméo & Juliette

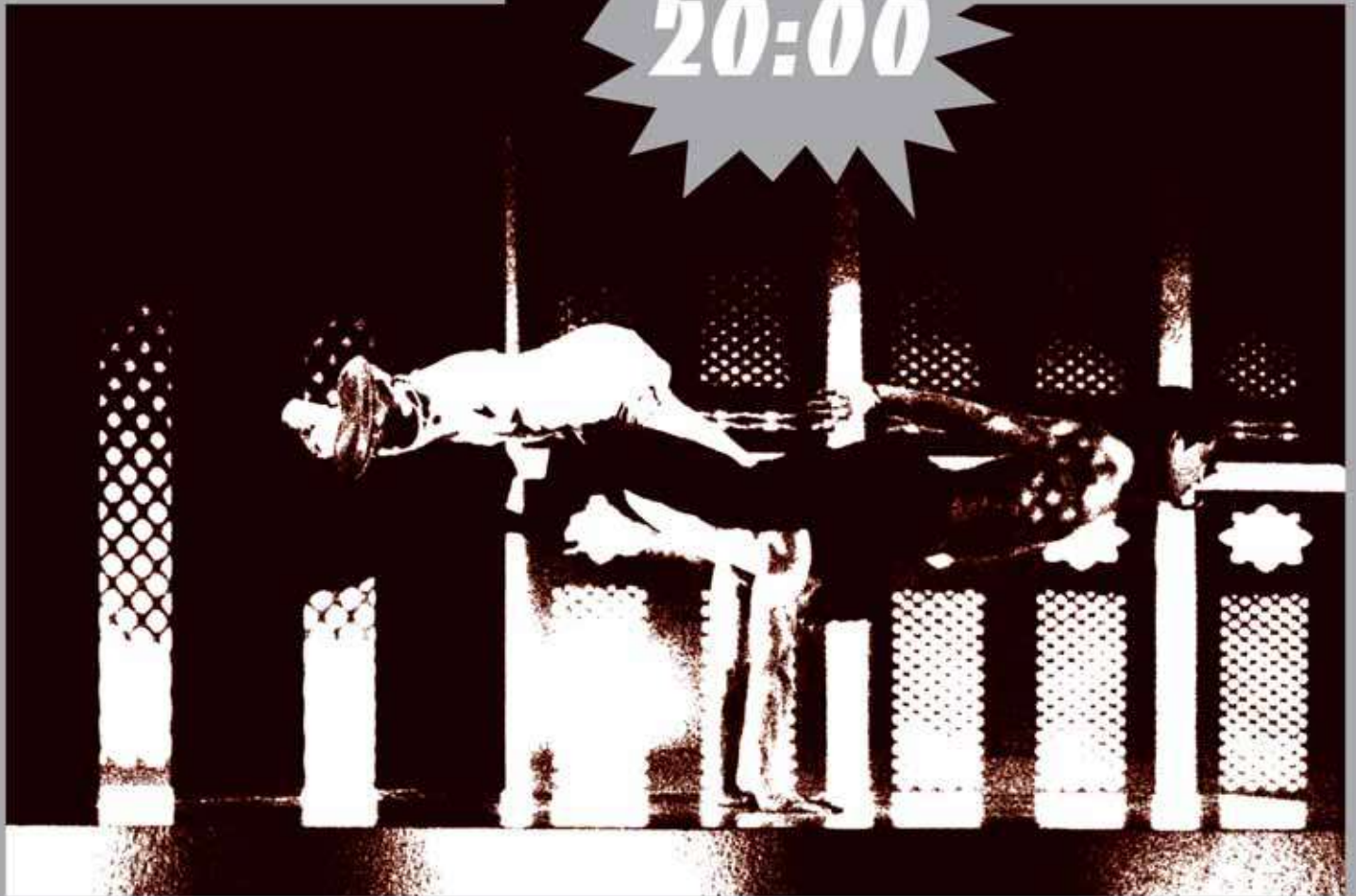
(ROMEO UND JULIA)

THÉÂTRE - THEATER
SURTITRÉ EN ALLEMAND
MIT DEUTSCHER ÜBERTITELUNG

MARDI 26

MERCREDI 27 MARS

20:00



De / Von **WILLIAM SHAKESPEARE**

D'après la nouvelle traduction de / Nach der neuen Übersetzung von
PASCAL & ANTOINE COLLIN

Adaptation, mise en scène / Adaptation, Regie **DAVID BOBEE**

Scénographie / Bühnenbild **DAVID BOBEE, SALEM BEN BELKACEM**

Collaboration artistique, lumières / Künstlerische Zusammenarbeit, Licht

STÉPHANE BABI AUBERT

Musique / Musik **JEAN-NOËL FRANÇOISE**

Vidéo / Video **JOSÉ GHERRAK**

Costumes / Kostüm **MARIE MEYER**

Construction du décor / Bühnentechnik

SALEM BEN BELKACEM – Ateliers Akelnom

Assistante à la mise en scène / Regieassistentz **SOPHIE COLLEU**

Direction technique / Technische Leitung **THOMAS TURPIN**

Compagnie **Groupe Rictus**

Avec / Mit **MARC AGBEDJIDJI, EDWARD ALEMAN, JEAN BOISSERY, PIERRE BOLO,**

PIERRE CARTONNET, MEHDI DEHBI, ALAIN D'HAeyer, SERGE GABORIEAU, RADOUAN LEFLAHI,

SARA LLORCA, WILMER MARQUEZ, THIERRY METTETAL, HALA OMRAN, VÉRONIQUE STAS

Durée / Dauer...170 mn.

PRODUCTION RICTUS

CO-PRODUCTION EN COURS LES SUBSTANCES, LYON / L'HIPPODROME, SCÈNE NATIONALE DE DOUAI / FESTIVAL AUTOMNE EN NORMANDIE / SCÈNE NATIONALE G1, ALENÇON / ENCD CHATEAUVALLON / THÉÂTRE DE CHARLEVILLE-MÉZIÈRES AVEC LE SOUTIEN DE LA BIENNALE DE LA DANSE, LYON, DU THÉÂTRE DE CAEN. RICTUS EST UNE COMPAGNIE CAENNAISE, ELLE EST COORDONNÉE PAR LE MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION, DRAC DE BASSE-NORMANDIE, ELLE EST SOUTENUE PAR LE CONSEIL RÉGIONAL DE BASSE-NORMANDIE, LE CONSEIL GÉNÉRAL DU CALVADOS (ODACC) ET LA VILLE DE CAEN. DAVID BOBEE EST ARTISTE ASSOCIÉ AU THÉÂTRE NATIONAL DE CHAILLOT AINSI QU'À L'HIPPODROME - SCÈNE NATIONALE DE DOUAI, EN COMPAGNONNAGE AVEC LA SCÈNE NATIONALE DE PETIT QUEVILLY - MONT-SAINT-AIGNAN

www.rictus-davidbobee.net



Roméo et Juliette font partie de ces quelques personnages de fiction élus, dont la destinée ne dépend plus guère de leur créateur ni du théâtre. Ils deviennent des mythes et incarnent l'amour comme un absolu irréductible.

Dans cette mise en scène, les amants et leurs clans respectifs reprennent chair dans notre monde actuel à travers le jeu d'acteur, l'acrobatie ou la danse, sans pour autant abandonner la langue de Shakespeare. Adaptée à l'oralité de notre époque, elle révèle une fois encore sa capacité à tracer les lignes d'une humanité qui peine à se libérer de la fournaise de sa naissance. À Vérone hier, mais aussi aux portes de Paris aujourd'hui.

Romeo und Julia gehören zu den wenigen auserwählten Figuren, deren Schicksal nicht mehr von ihrem Schöpfer oder dem Theater abhängen. Sie sind Mythen geworden und verkörpern die Liebe als unangreifbares Absolutum. In dieser Inszenierung werden die Liebenden und ihre beiden Familienclans durch Schauspiel, Akrobatik und Tanz zu Wesen aus Fleisch und Blut in der heutigen Welt, ohne dabei die Sprache Shakespeares aufzugeben. Auch im Sprachgebrauch unserer Zeit zeigt sie ihre Fähigkeit, eine Menschheit nachzuzeichnen, die nur schwer von der Gluthitze ihrer Geburt befreit. Es geschah damals in Verona, aber auch heute vor den Toren von Paris.



AU DÉPART DE METZ 27.03 P...72

SHUTTLE-BUS AB SAARBRÜCKEN S. S...75



booty! Looting

MARDI 9 AVRIL

DANSE - TANZ

KEINE FRANZÖSISCHKENNTNISSE ERFORDERLICH!

20:00



Mise en scène, chorégraphie, scénographie / Regie, Choreographie, Bühnenbild
WIM VANDEKEYBUS

Créé et interprété par / Von und mit
**ELENA FOKINA, LUKE JESSOP, KIP JOHNSON,
JERRY KILICK, DYMITRY SZYPURA, BIRGIT WALTER**

Musique / Live-Musik **ELKO BLIJWEERT**

Photographie / Live-Photographie **DANNY WILLEMS**

Assistante artistique, dramaturge / Künstlerische Zusammenarbeit, Dramaturgie **GREET VAN POECK**

Lumière / Licht **DAVY DESCHEPPER, FRANCIS GAHIDE, WIM VANDEKEYBUS**

Son / Ton **ANTOINE DELAGOUTTE**

Stylisme / Styling **ISABELLE LHOAS**

assistée de / Assistenz **FRÉDÉRIC DENIS**

Assistant mouvement / Movement assistant **MÁTE MÉSZÁROS**

Équipe technique tournée / Technisches Team Tournee **DAVY DESCHEPPER, ANTOINE DELAGOUTTE**

Durée / Dauer...110 mn.

PRODUCTION ULTIMA VEZ (BRUXELLES, BE)

COPRODUCTION DANCE BIENNALE 2012 (VENICE, IT), KVS (BRUSSELS, BE),

SCHAUSPIEL KÖLN (COLOGNE, DE) REMERCIEMENTS ARCHATHEATRE (PRAGUE, CZ)

ULTIMA VEZ REÇOIT L'APPUI DES AUTORITÉS FLAMANDES ET DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE FLAMANDE DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE

www.ultimavez.com

booty Looting, c'est une pièce sur la (dé)formation du souvenir.
« Souvent, les souvenirs sont créés ou déformés à partir de photos », nous dit Wim Vandekeybus.

La musique, le mouvement, la parole exercent eux aussi un effet sur l'imagination et peuvent tout autant évoquer et manipuler des images.

Le chorégraphe nous propose un spectacle où se mêlent danse, théâtre, musique et photographie « live ». L'énergie est brute voire brutale, mais aussi empreinte de tendresse et de poésie. Le geste est rapide, impulsif, souvent inachevé, et toujours suprenant, inattendu. Les corps sont emportés par leurs élans, le mouvement et la vitesse deviennent une nécessité, comme pour échapper à la chute.

booty Looting (« pillage du butin » en anglais), c'est une mise à sac de la mémoire, une percée au plus profond de vos souvenirs ; venez vivre cette expérience vertigineuse !

booty Looting ist ein Stück über das Entstehen/Entstellen der Erinnerung. „Oft entstehen Erinnerungen anhand von Photos, oder werden von ihnen entstellt“ sagt Wim Vandekeybus. Musik, Bewegung und Worte haben ihre Wirkung auf die Phantasie und können ebensogut Bilder wecken und verändern. Wim Vandekeybus zeigt uns ein Stück, in dem Tanz, Theater, Musik und „Live“-Photographie sich vermischen. Die Energie ist rau bis schroff, und doch von Zärtlichkeit und Poesie geprägt. Die Bewegungen sind schnell, impulsiv, oft unfertig und immer überraschend. Die Körper werden von ihrem Schwung davongetragen, Bewegung und Geschwindigkeit werden eine Notwendigkeit, wie um dem Sturz zu entgehen. *booty Looting* („Beute plündern“) plündert das Gedächtnis und bohrt sich in die Tiefen unserer Erinnerung. Erleben Sie diese schwindelerregende Erfahrung!



AU DÉPART DE METZ 9.04 P...72

Pour le meilleur et pour le pire

(IN GUTEN WIE IN SCHLECHTEN ZEITEN)

CIRQUE SOUS CHAPITEAU - ZIRKUS UNTER DEM ZELT
JEUNE ET TOUT PUBLIC À PARTIR DE 6 ANS
FÜR JUNGES PUBLIKUM SOWIE ALLE AB 6 JAHREN
KEINE FRANZÖSISCHKENNTNISSE ERFORDERLICH

MARDI 16 20:00

MERCREDI 17 15:00

JEUDI 18 20:00

AVRIL

**Billet Famille
Familienkarte**



De et par / Von und mit **VICTOR CATHALA** (porteur)
et / und **KATI PIKKARAINEN** (voltigeuse)

Avec / Mit **VICTOR CATHALA** et / und **KATI PIKKARAINEN**

Création sonore / Ton **ANDY NERESHEIMER**

Composition musicale / Musik **en cours / in Bearbeitung**

Aide à la mise en scène / Regieassistenz **en cours / in Bearbeitung**

Création lumières / Licht **PATRICK CATHALA**

Création costumes / Kostüm **ODILE HAUTEMULLE**

Construction scénographie / Bühnentechnik **SIMON CATHALA, ALEXANDRE BUGEL**

Régies techniques / Technik **SIMON CATHALA, JÉRÔME DECHELETTE, PATRICK CATHALA**

Administration, production, diffusion / Produktionsleitung **SOTIRA DHIMA**

CIRQUE AÏTAL

Durée / Dauer...60 mn.

AVEC LE SOUTIEN DU MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION – DIRECTION GÉNÉRALE DE LA CRÉATION ARTISTIQUE, DE LA DIRECTION RÉGIONALE DE L'ACTION CULTURELLE MIDI-PYRÉNÉES, DU CONSEIL RÉGIONAL MIDI-PYRÉNÉES, DU FONDS SACD – MUSIQUE DE SCÈNE – SPECTACLE COPRODUIT PAR LA SCÈNE NATIONALE D'ALBI, LE THÉÂTRE DE CUSSET, LE CIRQUE-THÉÂTRE D'ELBEUF – CENTRE DES ARTS DU CIRQUE DE HAUTE-NORMANDIE, LE CARRÉ MAGIQUE LANNION TRÉGOR – PÔLE NATIONAL DES ARTS DU CIRQUE EN BRETAGNE, LE THÉÂTRE DE LA COUPE D'OR – SCÈNE CONVENTIONNÉE DE ROCHEFORT, CIRCUITS – SCÈNE CONVENTIONNÉE AUCH GERS MIDI-PYRÉNÉES, LE THÉÂTRE DE L'OLIVIER ISTRES/SCÈNES ET CINÉS OUEST PROVENCE ET LE THÉÂTRE VIDY-LAUSANNE AIDE À LA RÉSIDENCE LA SCÈNE NATIONALE D'ALBI, LE THÉÂTRE DE CUSSET ET LE CENTRE CULTUREL AGORA, PÔLE NATIONAL DES ARTS DU CIRQUE DE BOULAZAC AVEC L'ACCOMPAGNEMENT DU THÉÂTRE FIRMIN GÉMIER/LA PISCINE, PÔLE NATIONAL DES ARTS DU CIRQUE D'ANTONY ET CHÂTENAY-MALABRY ET PARIS QUARTIER D'ÉTÉ
www.cirque-aital.com

Que se passe-t-il lorsqu'une Finlandaise, fée clochette des temps modernes, et un gaillard originaire du sud de la France tombent amoureux ? Lorsqu'une frêle voltigeuse et un porteur taillé comme une armoire à glace décident de partir en vacances ? Ce couple atypique nous embarque à bord de sa vieille Simca. Direction : la mer. Victor Cathala et Kati Pikkarainen sont partout : dans la voiture, dessous, dessus, sur la piste. Et soudain, nous voilà plongés dans nos souvenirs de vacances : premiers émois, séjours au bord de la mer, disputes, panne de voiture... Tout y est !

Déjà très remarquables en 2010, lorsque le cirque Aïtal avait monté son chapiteau au Carreau, ces deux circassiens nous étonnent une fois de plus par leurs prouesses et leur complicité : numéros de main à main, leur spécialité, perche en équilibre, portés inversés et autres acrobaties en tout genre font de ce spectacle un régal pour les yeux. Spectaculaire, drôle et poétique.

Was passiert, wenn sich eine Finnin, Glöckchenfee in der Moderne, und ein Kerl aus Südfrankreich ineinander verlieben? Wenn eine zarte Akrobatin der Lüfte und ein Kraftprotz mit der Statur eines Eisschranks beschließen, in den Urlaub zu fahren? Dies etwas untypische Paar nimmt uns in seinem alten Simca mit. Ziel: das Meer. Victor Cathala und Kati Pikkarainen sind überall: im, überm, unterm Auto, auf Achse. Und auf einmal tauchen wir in unsere Urlaubserinnerungen ein: Erste Gefühle, Tage am Meer, Streit und Autopannen... Alles ist da! Schon als der Zirkus Aital 2010 sein Zelt am Carreau aufgeschlagen hatte, hat er viel Beachtung gefunden.

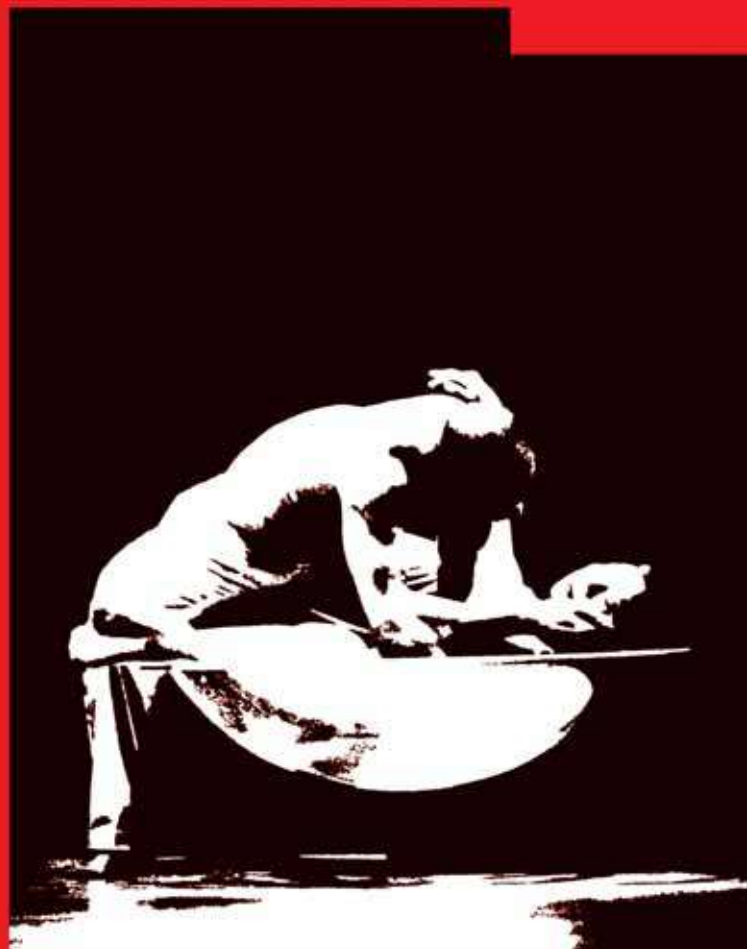
Die beiden Zirkusakrobaten verblüffen uns durch ihre Wundertaten und ihr Vertrauen: Akrobatiknummern am Boden und an der Perche (Kletterstange) machen aus diesem Spektakel eine Augenweide. Spektakulär, lustig und poetisch.

DANSE – TANZ
KEINE FRANZÖSISCHKENNTNISSE ERFORDERLICH

Schwanensee – aufgetaucht
Le lac des Cygnes – Emerge
DU VENDREDI 3
AU DIMANCHE 5 MAI

20:00

& Casa azul
Inspired by Frida Kahlo
DU VENDREDI 10
AU DIMANCHE 12 MAI



Schwanensee – aufgetaucht Le lac des Cygnes – Emerge

Chorégraphie / Choreographie **MARGUERITE DONLON**

Scénographie / Bühnenbild **CECILE BOUCHIER**

Costumes / Kostüm **NICOLE MAAS**

Lumières / Licht **SASCHA ETEL**

Musique / Musik **PETER I. TSCHAIKOWSKY**

SAM AUINGER / CLAAS WILLEKE

Avec / Mit

LILIANA BARROS, LAURA HALM

YOUN HUI JEON, RAMON A. JOHN

MASAYOSHI KATORI, LORÈNE LAGRENADE

PASCAL MARTY, LORENA SABENA

SARAH PHILOMENA SCHMIDT

PASCAL SÉRALINE, TAKAYUKI SHIRAISHI

JORGE SOLER BASTIDA, FRANCESCO VECCHIONE

MIKI WAKABAYASHI, RANDOLPH WARD

XIANGHUI ZENG, LUCYNA ZWOLINSKA

Durée / Dauer...120 mn. (avec entracte / mit Pause)

Casa azul Inspired by Frida Kahlo

Concept et chorégraphie / Konzept und Choreografie **MARGUERITE DONLON**

Composition, direction musicale / Komposition, Musikalische Leitung

CLAAS WILLEKE

Scénographie, Video, lumière / Bühne, Video, Licht **INGO BRACKE**

Costumes / Kostüm **MARKUS MAAS**

Assistant chorégraphe / Choreografische Assistenz

CLAUDIO SCHELLINO, ERI IWASAKI

Avec / Mit

LILIANA BARROS, LAURA HALM, YOUN HUI JEON, RAMON A. JOHN

MASAYOSHI KATORI, YAMILA KHODR, LORÈNE LAGRENADE, PASCAL MARTY

LORENA SABENA, SARAH PHILOMENA SCHMIDT, PASCAL SÉRALINE

TAKAYUKI SHIRAISHI, JORGE SOLER BASTIDA, MIKI WAKABAYASHI

RANDOLPH WARD, XIANGHUI ZENG, LUCYNA ZWOLINSKA

Distribution en cours / in Bearbeitung

Musique / Live-Musik

Guitare, chant / Gitarre, Gesang **HÉCTOR ZAMORA**

Chant / Gesang **LILIANA BARROS** Percussion **LEONARDO ORTEGA**

Durée / Dauer...75 mn.

Ce célèbre ballet classique raconte l'histoire d'une princesse qu'un sorcier a transformée en cygne, et que l'amour délivrera finalement de ce mauvais sort.

Dans *Schwanensee – aufgetaucht*, Marguerite Donlon nous livre son interprétation pour le moins originale de cette pièce de répertoire et en fait un spectacle pleine de fougue et d'ironie, où la poésie n'est pas en reste. À la musique de Tchaïkowski se mêlent, en contrepoint, les compositions personnelles de Sam Auinger et Claas Willeke.

Un classique qui ne manquera cependant pas de vous surprendre !

Marguerite Donlon hat in ihrer Version des berühmten Ballettklassikers das Stück um die unglückliche, verzauberte Schwanenprinzessin und deren erhoffte Erlösung durch Liebe konsequent neuinterpretiert und ihm einige unvermutete Wendungen verpasst – kraftvoll, ironisch und poetisch. Neben Tschaïkowskys Musik erklingen eigens für dieses Stück geschaffene Kompositionen von Sam Auinger und Claas Willeke, die Kontrapunkte setzen.

Casa azul raconte, sous la forme de tableaux aux couleurs somptueuses, la vie de Frida Kahlo, une rebelle qui n'a jamais cessé de se battre ; une artiste d'une extrême intransigeance avec elle-même, et que l'art a amené à repousser bien des frontières. Le spectacle lève le voile sur la destinée d'une personnalité qui, de son vivant déjà, était une légende. Marguerite Donlon brosse remarquablement et avec beaucoup d'énergie le portrait d'une âme singulière. Elle nous offre un portrait plein d'imagination et d'inventions, qui ajoute encore quelques facettes au mythe « Kahlo ».

In unvergesslich markanten und farbmächtigen Bildern erzählt *Casa azul* von einer Kämpferin und Rebellin, die für ihre Kunst Grenzen überschritt und von sich selbst stets alles verlangte. Der Tanzabend spürt dem Schicksal einer Persönlichkeit nach, die bereits zu Lebzeiten eine Legende war. *Casa azul* ist ein rauschhaft getanztes Seelenporträt, das mit tiefem Verständnis für Fantastisches und Surreales dem Mythos Kahlo noch einige Facetten hinzufügt.



RRTRÖCKEN



Zauberflöte – Eine Prüfung

(La Flûte enchantée – L'épreuve)

SAMEDI 18 19:30

DIMANCHE 19 18:00

MAI

OPÉRA - MARIONNETTES

EN ALLEMAND SURTITRÉ EN FRANÇAIS - À PARTIR DE 8 ANS

MUSIKALISCHES VOLKSTHEATER MIT PAPPE, PUPPEN,

PROJEKTIONEN - IN DEUTSCHER SPRACHE - AB 8 JAHREN

Dans le cadre du Festival

Im Rahmen vom Festival

PERSPECTIVES

DEUTSCH-FRANZÖSISCHES FESTIVAL DER BÜHNENKUNST
FESTIVAL FRANCO-ALLEMAND DES ARTS DE LA SCÈNE



D'après / Nach

W.A. MOZART, E. SCHIKANEDER

Conception et mise en scène / Konzept und Regie

THALIAS KOMPAGNONS, JÜRIG SCHLACHTER

Marionnettes et décor / Puppen und Ausstattung

JOACHIM TORBAHN

Arrangements musicaux / Musikalische Bearbeitung

MARCUS MARIA REISSENBERGER

Contre-ténor / Countertenor

DANIEL GLOGER

Marionnettistes / Puppenspieler

JOACHIM TORBAHN, TRISTAN VOGT

Live-Orchester / Orchester live

ensembleKONTRASTE

Durée / Dauer...80 mn.

*Billet Famille
Familienkarte*



CO-PRODUCTION / KOPRODUKTION

THALIAS KOMPAGNONS, ENSEMBLEKONTRASTE, TAFELHALLE (NÜRNBERG)

www.thalias-kompagnons.de

Cela commence comme un récital classique de Mozart. Et pourtant, cette version de *La Flûte enchantée* n'a rien d'un opéra traditionnel. Tous les personnages sont là : Tamino, le jeune prince, Pamina, la bien-aimée, la Reine de la nuit et Papageno, l'oiseau facétieux.

Pour les interpréter, des marionnettes de papier mâché manipulées par deux artistes de talent, et une seule voix, celle du contre-ténor Daniel Gloger, accompagnée de huit musiciens. Sous l'œil de caméras placées au dessus du castelet, les marionnettistes donnent vie aux personnages et les images de toutes ces aventures sont retransmises en direct sur un écran géant. Cette rencontre inattendue entre marionnettes à gaine et vidéo fait de cette *Flûte enchantée* un spectacle original et extrêmement drôle, où l'on découvre l'univers de l'opéra sous un autre jour. Du grand art !

Es beginnt wie ein klassisches Mozartkonzert. Und doch hat diese Fassung der *Zauberflöte* nichts von einer traditionellen Oper. Alle Figuren sind da: der junge Prinz Tamino, die geliebte Pamina, die Königin der Nacht und der Spaßvogel Papageno. Zwei hochtalentierte Puppenspieler spielen sie mit Marionetten aus Pappmaschee und der Countertenor Daniel Gloger leiht ihnen seine Stimme. Unter dem Auge der Kameras, die über dem Puppentheater angebracht sind, bringen die Puppenspieler die Figuren zum Leben und die Bilder all dieser Abenteuer werden direkt auf eine riesige Leinwand übertragen.

Das Aufeinandertreffen von Handpuppen und Video macht aus dieser *Zauberflöte* eine originelle und extrem lustige Inszenierung, in der man die Opernwelt in einem anderen Licht sieht. Große Kunst!

L'Art de la fugue

(DIE KUNST DER FUGE)

JEUDI 23 19:30

VENDREDI 24 19:30

SAMEDI 25 18:00

MAI

CIRQUE - ZIRKUS

À PARTIR DE 12 ANS

AB 12 JAHREN

KEINE FRANZÖSISCHKENNTNISSE ERFORDERLICH!

Dans le cadre du Festival

Im Rahmen vom Festival

PERSPECTIVES

DEUTSCH-FRANZÖSISCHES FESTIVAL DER BOHNERKUNST
FESTIVAL FRANCO-ALLEMAND DES ARTS DE LA SCÈNE



Conception et mise en scène / Konzept und Regie **YOANN BOURGEOIS**
En collaboration avec / In Zusammenarbeit mit **MARIE FONTE**
Regard extérieur / Künstlerische Beratung **VINCENT WEBER**

Interprètes / Interpreten **MARIE FONTE** et / und **YOANN BOURGEOIS**
Pianiste / Pianistin **CÉLIMÈNE DAUDET**
Musique / Musik **Die Kunst der Fuge, JEAN-SÉBASTIEN BACH**
Scénographie / Bühnenbild **GOURY, YOANN BOURGEOIS**
et / und **MARIE FONTE**

Création lumière / Licht **CATY OLIVE**

Création son / Ton **ANTOINE GARRY**

Costumes / Kostüm **GINETTE**

Direction technique / Technische Leitung **PIERRE ROBELIN**

Construction décor / Bühnentechnik

Techniscène et Ateliers de construction du CDNA

Équipe technique en tournée / Technisches Team Tournee

ALAIN BALLEY, SÉBASTIEN RIOU, PIERRE ROBELIN

Durée / Dauer...65 mn.

**Billet Famille
Familienkarte**

PRODUCTION DÉLÉGUÉE MC2 : GRENOBLE AVEC LA COMPLICITÉ DE CIE YOANN BOURGEOIS
CO-PRODUCTION MC2 : GRENOBLE ; CENTRE CULTUREL AGORA - PÔLE NATIONAL DES ARTS
DU CIRQUE DE BOULAZAC ; EPCC CIRQUE THÉÂTRE D'ELBEUF, CENTRE DES ARTS DU CIRQUE
DE HAUTE-NORMANDIE ; CIE YOANN BOURGEOIS ; CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DES
ALPES RÉSIDENCE DE CRÉATION LES SUBSTANCES - LYON ; THÉÂTRE DE LA CROIX
ROUSSE - LYON ; CDC J PACIFIQUE - GRENOBLE AIDES À LA CRÉATION DGCA, DRAC
RHÔNE-ALPES, CONSEIL GÉNÉRAL DE L'YSÈRE, SPEDIDAM AVEC LE SOUTIEN DE LA VILLE
DE GRENOBLE, LA VILLE DE PARIS LA CIE YOANN BOURGEOIS BÉNÉFICIE DU SOUTIEN DE
LA FONDATION BNP PARIBAS POUR LE DÉVELOPPEMENT DE SES PROJETS.

U
ARTBRÜCKEN

L'art de la fugue du circassien Yoann Bourgeois est un spectacle qui marie avec poésie, le cirque, la danse et la musique. Cette création de l'acrobate-jongleur est directement inspirée par l'œuvre inachevée de Jean-Sébastien Bach.

Ce spectacle tisse avec élégance le motif musical, la figure de cirque et le mouvement de la danse. Œuvre de J.-S. Bach, *L'Art de la Fugue* est l'un des plus grands aboutissements de la musique occidentale. À l'art du contrepoint musical, Yoann Bourgeois – acrobate, trampoliniste, jongleur, qui fut aussi danseur chez Maguy Marin – superpose celui du cirque, dans sa précision et sa rigueur. Dans cette lumineuse géométrie, il est accompagné par la danseuse Marie Fonte – qui a collaboré avec Jean-Claude Gallotta pendant plusieurs années – et une pianiste, Célimène Daudet. Dans une sorte d'architecture constructiviste, des chorégraphies se déploient. Chacune dans un rapport propre à un geste qui cherche à rendre perceptible le « point de suspension ». Dans l'élan du poème, un paysage prend forme.

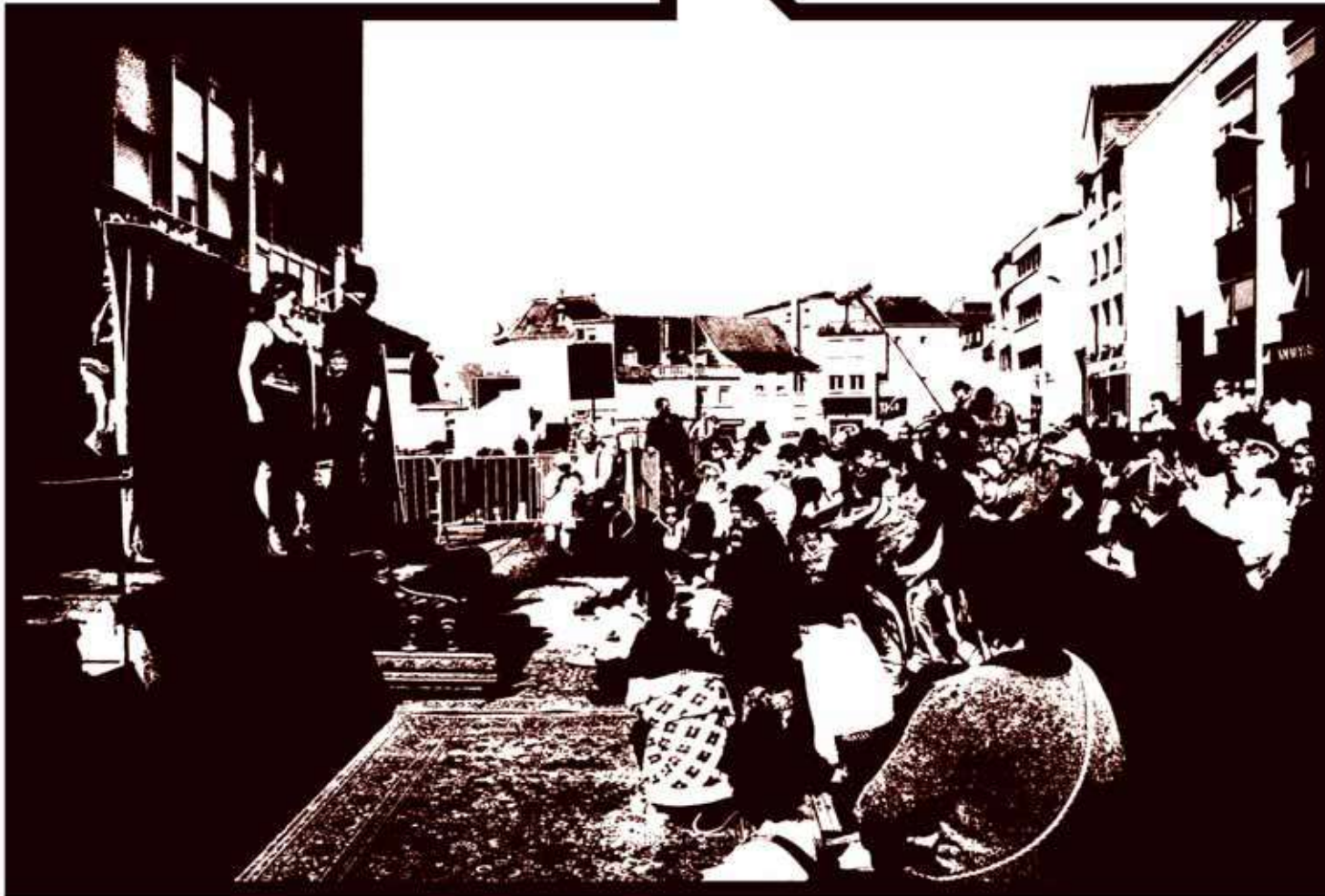
Die Kunst der Fuge des Jongleurs und Akrobaten Yoann Bourgeois vereint Poesie, Zirkus, Tanz und Musik, und ist direkt von Johann Sebastian Bachs unvollendetem Werk inspiriert.

Die Inszenierung verwebt elegant das musikalische Motiv, die Zirkusfigur und die Dynamik des Tanzes. Bachs *Kunst der Fuge* ist eines der gelungensten Werke der westlichen Musik. Yoann Bourgeois, der auch Tänzer bei Maguy Marin war, legt die Zirkuskunst mit ihrer Präzision und Konzentration über die Kunst des musikalischen Kontrapunkts.

Die Tänzerin Marie Fonte, die einige Jahre lang mit Jean-Claude Galotta gearbeitet hat, und Célimène Daudet am Klavier begleiten ihn durch seine leuchtende Geometrie. Aus einer Art konstruktivistischen Architektur entfalten sich die Choreographien. Eine jede von ihnen steht in Beziehung zu einer Geste, die die „Auslassungspunkte“ wahrnehmbar macht. Im Schwung eines Gedichtes gewinnt eine Landschaft Form.

La Métropolitaine de Rue

THÉÂTRE DE RUE, THÉÂTRE D'OBJETS, MUSIQUE,
SPECTACLES DÉAMBULATOIRES POUR TOUTE LA FAMILLE !
STRABENTHEATER, OBJEKTTHEATER, MUSIK,
WANDERAUFFÜHRUNGEN FÜR DIE GANZE FAMILIE!



CENTRE-VILLE DE FORBACH
PARC DU BURGHOF

SAMEDI 25
DIMANCHE 26
MAI

En partenariat avec
in Zusammenarbeit mit

ASSOCIATION
DES COMMERÇANTS
DE FORBACH



Gares &
Connexions



Les arts de la rue occupent une place importante au Carreau. Ils permettent à de nombreux d'amateurs et passants de croiser l'une des formes les plus singulières de la création contemporaine.

Sur un ton faussement léger, nous nous retrouvons sur un banc ou sur le pavé à rire sans réserve des mésaventures de nos semblables. Après quatre ans de « Bataille de Rue », nous unissons nos forces au sein du projet ArtBrücken pour vous proposer la « Métropolitaine de Rue ».

Nous gardons le meilleur pour vous y retrouver plus nombreux : installations, spectacles déambulatoires, concerts déjantés, et surprises en tout genre !

Straßenkünste nehmen im Carreau einen wichtigen Platz ein. Sie ermöglichen vielen Begeisterten und zufälligen Passanten, eine der einzigartigsten zeitgenössischen Ausdrucksweisen zu erleben.

Wir finden uns auf einer Bank oder auf dem Asphalt sitzend wieder, über die Missgeschicke unserer Mitmenschen lachend, die uns in vermeintlich leichtem Ton präsentiert werden. Nach vier Jahren „Bataille de Rue“ bündeln wir unsere Arbeit im Rahmen des Projekts ArtBrücken und stellen für Sie „Métropolitaine de Rue“ auf die Beine.

Das Beste bleibt erhalten, damit Sie zahlreich kommen: Installationen, Wanderaufführungen, durchgeknallte Konzerte und Überraschungen jeglicher Art!

Zirkus der Kuscheltiere

(LE CIRQUE DES PELUCHES)

THÉÂTRE-MARIONNETTE / MARIONETTENTHEATER

JEUNE ET TOUT PUBLIC À PARTIR DE 5 ANS

FÜR JUNGES PUBLIKUM SOWIE ALLE AB 5 JAHREN

MERCREDI 5 15:00

JEUDI 6 10:00 + 14:30

VENDREDI 7 10:00

JUIN



*Billet Famille
Familienkarte*

Conception et mise en scène / Konzept und Regie
OLIVER DASSING et / und **MARLIS HIRCHE**
Aide à la mise en scène / Regieassistentz
HORST HAWERMANN

Avec / Mit **OLIVER DASSING**
et / und **MARLIS HIRCHE**
Musique / Musik **DOGTROEP**
Traduit de l'allemand par / Übersetzung
ALAIN BACZYNSKY
Cie **Die Pyromantiker**
Durée / Dauer...70 mn.



PRODUKTION KAMMERTHEATER EN EXIL - CIE DIE PYROMANTIKER, BERLIN
www.feuerwerktheater.de

Sur scène, Rudolfo Gelantini, directeur de cirque et célèbre dompteur d'animaux, assisté d'Oliver Krause, un jeune homme habillé en petite fille.

Ils ont réuni pour l'occasion une cinquantaine d'animaux en peluche, tous patiemment récupérés dans les poubelles et les décharges de diverses villes d'Allemagne.

Abandonnés, oubliés, déglingués, il leur est offert une deuxième vie, une vie d'artistes de cirque. Ils deviennent jongleurs, funambules, acrobates, magiciens, trapézistes ; les numéros de cette ménagerie de chiffon se succèdent, orchestrés par un Monsieur Loyal superbement burlesque.

Dans sa minuscule arène mobile, la Cie Pyromantiker nous offre, avec ce spectacle original et faussement naïf, une illustration des mutations intervenues dans les États fédéraux de l'ancienne Allemagne de l'Est après que commerce et consommation y ont fait leur entrée.

Le Cirque des peluches est une des pépites du théâtre jeune public germanophone, et a reçu à Berlin le prix Grimm du meilleur spectacle allemand pour la jeunesse.

Auf der Bühne stehen der Zirkusdirektor und berühmte Tierbändiger Rudolfo Gelantini und sein Assistent Oliver Krause, ein Jüngling in Mädchenkleidern. Sie haben zu diesem Anlass fünf Dutzend Kuscheeltiere um sich versammelt, die sie allesamt geduldig aus Mülleimern und Müllkippen verschiedener deutscher Städte gezogen haben.

Diesen Verstoßenen und Vergessenen wird ein zweites Leben zuteil, ein Leben als Zirkusartist. Sie werden Jongleure und Feuerspucker, Akrobaten, Zauberer und Trapezkünstler.

Die Nummern dieser Lumpenmenagerie werden von dem Zirkusdirektor wunderbar burlesk orchestriert.

In ihrer winzigen mobilen Arena bietet uns die Compagnie *Die Pyromantiker* mit diesem originellen und nur scheinbar naiven Stück einen Bilderbogen der Veränderungen in den ostdeutschen Ländern, noch bevor Kommerz und Konsum dort Einzug gehalten haben. *Zirkus der Kuscheeltiere* ist ein Fundstück des deutschsprachigen Kindertheaters und hat in Berlin den Brüder Grimm Preis für das beste deutsche Jugendstück bekommen.

LE CARREAU HORS SCÈNE

Le Carreau, c'est non seulement une programmation de grande qualité, mais aussi un engagement quotidien sur le terrain. Notre équipe des relations publiques est en contact permanent avec le public et mène de nombreuses actions de sensibilisation : parcours de découverte du spectacle vivant, soutien de l'éducation artistique en milieu scolaire, mise en place de stages artistiques et techniques, formation des partenaires sociaux et éducatifs, séminaires à l'université, partenariats avec les structures associatives, etc. Voici un résumé non exhaustif de nos actions pour vous permettre de vous faire une idée plus précise de tout ce qu'est le Carreau hors scène.

LE CARREAU CHEZ VOUS

Pour tout savoir de la programmation, réunissez quelques amis et invitez l'équipe des relations publiques chez vous !

Nous apportons extraits vidéo, photos et dossiers présentant la programmation 2012-2013, et vous aidons à choisir les spectacles de votre abonnement. Le service des relations publiques restera votre interlocuteur privilégié tout au long de la saison et traitera personnellement vos réservations. Il peut également venir dans votre entreprise, votre association ou votre école.

Contact : public@carreau-forbach.com

LES RELAIS

Le Carreau entretient des relations privilégiées avec le public par le biais des relais. Si vous êtes un spectateur passionné et que vous avez envie de partager cette passion avec vos amis, collègues, voisins..., vous pouvez devenir relais.

Il vous faut réunir un groupe de 10 personnes minimum qui assistent au même spectacle ou qui souscrivent à un même abonnement.

Vos avantages : le relais est invité à tous les spectacles souscrits par son groupe. Il est régulièrement en contact avec un membre de l'équipe des relations publiques qui lui propose de la documentation relative à chaque spectacle, des visites du théâtre, des rencontres avec les artistes et l'équipe du Carreau et traite personnellement ses réservations.

LES ACTIONS DE SENSIBILISATION L'ÉCOLE DU SPECTATEUR

Chaque saison, et conformément à la charte nationale de l'école du spectateur de l'ANRAT (Association Nationale de Recherche et d'Action Théâtrale), le Carreau propose un parcours de découverte du spectacle vivant aux groupes scolaires et aux enseignants. Si vous êtes enseignant ou responsable d'une association, notre équipe vous propose un suivi pédagogique avec mise à disposition de dossiers d'information, de textes ou de supports audiovisuels. Nous organisons également des présentations de saison et préparations aux spectacles dans votre classe ou votre association, des rencontres avec les artistes (selon disponibilités) et des visites guidées du théâtre.

Contact : public-accueil@carreau-forbach.com

LES ATELIERS DE PRATIQUE ARTISTIQUE EN MILIEU SCOLAIRE

En partenariat avec le Rectorat Nancy-Metz, la Direction Académique de Moselle et la DRAC Lorraine, le Carreau continue à accompagner les ateliers de pratique artistique en milieu scolaire en collaboration avec les enseignants d'écoles primaires, de collèges et de lycées mosellans. Une dizaine d'établissements sont concernés, avec un intervenant artistique (comédien, metteur en scène, auteur, danseur, vidéaste...) par atelier :

Lycée Jean Victor Poncelet-Saint-Avoid, Lycée Charles Jully-Saint-Avoid, Lycée Professionnel Valentin Metzinger-Saint-Avoid, Lycée Félix Mayer-Creutzwald, Collège Jean Moulin - Forbach, École élémentaire de Rémelfing, École élémentaire de Creutzwald, Lycée Jean Moulin-Forbach, Lycée Jean de Pange-Sarreguemines, Collège Pierre Adt-Forbach, Collège Louis Armand-Petite-Rosselle, Collège Robert Schuman-Behren-lès-Forbach, École Alfred de Musset-Folschviller. Et bientôt, le Lycée Félix Mayer-Creutzwald et la Gesamtschule Saarbrücken-Rastbachtal seront réunis dans un projet pilote d'atelier transfrontalier franco-allemand de pratique théâtrale ; inédit et ambitieux !

Contact : public-accueil@carreau-forbach.com

LE CARREAU HORS SCÈNE

LES PROJETS

Contrat Urbain de Cohésion Sociale

Depuis 2010, la Scène Nationale s'est associée à la politique territoriale menée sur les cités et les quartiers de l'agglomération dans le cadre du **Contrat Urbain de Cohésion Sociale** pour proposer aux jeunes publics et aux habitants éloignés des pratiques théâtrales un parcours de découverte du spectacle vivant. Mise en place en partenariat avec l'Agence Nationale pour la Cohésion sociale et l'Égalité des chances (ACSÉ), la Communauté d'Agglomération de Forbach-Porte de France et la Direction Académique de Moselle, cette action a permis à environ 1200 enfants et adolescents d'aller à la rencontre du théâtre et de ses coulisses dans le cadre d'une véritable « École du Spectateur ».

Contact : public-accueil@carreau-forbach.com

LES STAGES

Cette saison, le Carreau propose deux stages de danse et un stage technique.

STAGES DE DANSE

– **Samedi 8 décembre 2012, de 10:00 à 17:00, au Carreau :**

Un stage à destination des professionnels dirigé par Yutaka Nataka, danseuse au sein de la Carolyn Carlson's Company

– **Samedi 16 mars 2013, de 10:00 à 17:00, au Carreau :**

Un stage niveau « débutant-intermédiaire » dirigé par Marguerite Donlon, chorégraphe et directrice artistique de la Donlon Dance Company

Frais d'inscription : 40 € / 25 €

Attention, le nombre de places est restreint, inscrivez-vous vite !

Dates limite d'inscription : Vendredi 16 novembre 2012 pour le workshop de Yutaka Nataka, et **vendredi 15 février 2013** pour le workshop de Marguerite Donlon.

Contact : public@carreau-forbach.com

STAGE TECHNIQUE DU SPECTACLE VIVANT

– **Du mardi 5 au jeudi 7 mars 2013 :**

Stage d'initiation à la lumière du spectacle vivant. Ce stage s'adresse aux débutants ou aux jeunes techniciens désirant aborder les bases de la lumière du spectacle vivant. Les définitions, la synthèse des couleurs, l'optique des projecteurs, les sources courantes, la terminologie, le plan et la conduite seront abordés dans ce stage dirigé par Régis Klein, directeur technique du Carreau.

Date limite d'inscription : 18 janvier 2013.

Contact : technique@carreau-forbach.com

L'ATELIER ADULTES AMATEURS

Cet atelier s'adresse à toute personne intéressée par le spectacle vivant et les techniques de jeu. Cette saison, il sera dirigé par Cécile Gérard, de la Cie Les Piétons de la Place des Fêtes, qui mènera, avec les participants, un travail de recherche sur la pratique du théâtre hors les murs. Une réunion d'information aura lieu le lundi 22 octobre à 19:00 pour évoquer le déroulement de l'atelier et fixer le calendrier des séances.

Adhésion : 60 € de frais d'inscription + souscription obligatoire d'un abonnement 3 spectacles

Contact : public-accueil@carreau-forbach.com

LE CARREAU HORS SCÈNE

L'ATELIER MARIONNETTES

Vous êtes fasciné par les marionnettes et aimeriez vous initier à la conception et la manipulation de ces troublants objets ?

Frédéric Simon, comédien-marionnettiste de la Cie Le Septentrion, vous ouvre les portes de l'atelier.

Une réunion d'information aura lieu le mardi 4 septembre à 18:30

Adhésion : 60 € de frais d'inscription + souscription obligatoire d'un abonnement 3 spectacles

Contact : public-accueil@carreau-forbach.com

LES RENCONTRES AVEC LES ÉQUIPES ARTISTIQUES

À l'issue des représentations, le public et les équipes artistiques peuvent dialoguer dans le hall du Carreau.

Vous serez tenus informés de ces rencontres par le biais du programme de soirée.

LES VISITES TECHNIQUES DU CARREAU

Régis Klein, directeur technique, secondé de la « servante » et de la « mère de famille », vous emmène à la découverte des coulisses du théâtre ! Des passerelles aux cintres, vous ferez connaissance avec un visage du Carreau que vous ignorez.

Si vous souhaitez participer à une visite technique, seul ou avec un groupe d'amis, contactez notre équipe des relations publiques !

Contact : public@carreau-forbach.com

FAITES DU THÉÂTRE ! AUTEURS ET VIVANTS

DU 29 OCTOBRE AU 26 NOVEMBRE 2012

Le théâtre est une grande fenêtre ouverte sur le monde et sur l'imaginaire. Une fenêtre ouverte à tous ! Alors pourquoi ne pas s'y aventurer ? Dans 20 lieux à travers la France, des comédiens, des metteurs en scène proposent de faire découvrir à un public le plus large possible leur approche du théâtre au cours d'un atelier, d'un stage, d'une rencontre...

Le Carreau est partenaire de la manifestation avec un atelier marionnettes exceptionnellement ouvert à tous et gratuit le samedi 17 novembre 2012 de 10:00 à 17:00.

Faites du théâtre est proposée et coordonnée par Plume d'Éléphant.

Contact : kontakt-de@carreau-forbach.com

LA LIBRAIRIE DU CARREAU

Tout au long de la saison, une bibliographie des pièces programmées ainsi qu'une sélection d'ouvrages spécialisés sur les arts de la scène sont en vente ou en consultation dans le hall du Carreau les soirs de spectacle. L'équipe des relations publiques se tient à votre disposition pour toute demande particulière.

En partenariat avec **Chapitre.com**, **Librairie Der Buchladen (Sarrebuck)**, **Librairie Au Carré des Bulles (Metz)**

Contact : public@carreau-forbach.com

« EFFET SCÈNES »

Le Festival des Scènes Nationales du 18 au 23 Mars 2013

Elles accueillent 3,5 Millions de spectateurs et expriment, à travers un réseau de soixante dix établissements une grande part de la diversité et de la richesse de la production française, européenne et internationale.

Les artistes y travaillent selon des formules libres et adaptés à la réalité de chaque établissement, et à chaque projet.

LE CARREAU HORS SCÈNE

À partir de chaque maison se dessine une aventure artistique et humaine qui va pouvoir se développer, partir vers d'autres territoires et se révéler à d'autres publics. En poussant la porte, vous prenez part à un mouvement essentiel à l'idée que nous nous faisons d'un art vivant, citoyen, accessible à tous, pleinement inscrit dans la vie de la cité et dans la construction d'un imaginaire qui nous soit commun.

Pour cette édition, l'accent est mis sur la présence des artistes dans les scènes nationales. L'Effet Scènes sera l'occasion pour vous de les rencontrer et d'échanger avec eux ; venez nous rejoindre, venez sentir l'effet scènes.

Contact : kontakt-de@carreau-forbach.com

POUR TOUT RENSEIGNEMENT **CONTACTEZ**

Cindy Camara 03 87 84 57 39

public-accueil@carreau-forbach.com

(éducation artistique en milieu scolaire)

Chrissie Carpentier 03 87 84 64 33

public@carreau-forbach.com

(associations, Comités d'Entreprises, stages)

Agnès Lotton 03 87 84 64 38

kontakt-de@carreau-forbach.com

(enseignement supérieur France et Allemagne)

Faïza Maameri 03 87 84 50 35

diffusion@carreau-forbach.com

(structures socio-éducatives et socio-culturelles, éducation spécialisée)

ASSOCIATION DES SPECTATEURS – ADHÉREZ !!!

Cette association d'usagers, qui existe depuis 1997, souhaite réaffirmer auprès des décideurs et des tutelles son attachement, son soutien à la scène nationale et la nécessité de maintenir une telle structure dans le paysage culturel de la région.

Si vous voulez soutenir le Carreau, adhérez à cette association et participez à la vie du Carreau !

Notre équipe vous proposera un accès privilégié à la vie artistique du Carreau (répétitions publiques, visites du théâtre, rencontres avec les artistes, offres spéciales). L'Association est présente au Carreau les soirs de spectacle et assure la tenue du Bar. Venez les rencontrer et parler de leur action ! La cotisation annuelle est de 8 € (3 € pour les étudiants, scolaires et chômeurs).

Pour plus d'informations, contactez Éric Roger,

Président de l'Association des Spectateurs du Carreau :

eric.roger3@aliceadsl.fr

DAS CARREAU ABSEITS DER BÜHNE

Das Carreau ist nicht nur ein hochkarätiges Programm, sondern auch ein ständiges Engagement in unserer Alltagswelt.

Unsere Equipe aus der Öffentlichkeitsarbeit steht in stetem Kontakt mit dem Publikum und unternimmt zahlreiche heranführende Aktionen: Einführungen zum Kennenlernen der Theaterwelt, technische und künstlerische Workshops und Unterstützung von Schulaufführungen, Ausbildung pädagogischer und sozialpädagogischer Partner, Universitätsseminare, Partnerschaften mit Vereinen und Gruppen, usw.

Lesen Sie im Folgenden, was das Carreau abseits der Bühne so treibt.

DAS CARREAU BEI IHNEN DAHEIM

Falls Sie wirklich alles über das neue Programm erfahren wollen, trommeln Sie ein paar Freunde zusammen und laden Sie die Equipe aus der Öffentlichkeitsarbeit zu sich nach Hause ein!

Wir bringen Dossiers, Video und Photomaterial zur Vorstellung der Spielzeit 2012-2013 mit und helfen Ihnen bei der Auswahl der Stücke zu Ihrem Abonnement. Die Öffentlichkeitsarbeit bleibt die ganze Spielzeit über ihr Ansprechpartner und kümmert sich persönlich um ihre Kartenbestellungen. Wir kommen auch gern in Ihr Unternehmen, Ihren Verein oder in Ihre Schule.

Kontakt: public@carreau-forbach.com

DIE KULTURVERMITTLER

Bevorzugte Behandlung erfährt das Publikum des Carreau über einen „Kulturvermittler“. Wenn Sie leidenschaftlicher Theatergänger sind und Lust haben, diese Leidenschaft mit Freunden, Kollegen, Nachbarn usw. zu teilen, können Sie Kulturvermittler werden. **Sie müssen mindestens 10 Personen zusammenbekommen, die sich dasselbe Stück anschauen, oder dasselbe Abonnement abonnieren.**

Ihre Vorteile: Der Kulturvermittler hat freien Eintritt zu allen von seiner Gruppe besuchten Stücken. Er wird von unserer Öffentlichkeitsarbeit bevorzugt mit Dokumentationsmaterial versorgt und zu Treffen mit den Künstlern und dem Team des Carreau eingeladen, seine Kartenbestellungen werden vom Carreau persönlich behandelt.

AKTIONEN ZUR HERANFÜHRUNG - DIE ZUSCHAUERSCHULE

In jeder Spielzeit und gemäß der nationalen Richtlinien bietet das Carreau Einführungen für Schülergruppen und Lehrende zum Kennenlernen der Theaterwelt an. Wenn Sie Lehrkraft sind oder einen Verein oder eine Gruppe leiten, stellt Ihnen unsere Equipe pädagogisches Begleitmaterial mit Texten und audiovisuellen Dokumenten zur Verfügung, und bietet Ihnen eine auf Ihre Gruppe zugeschnittene Einführung an.

Zudem machen wir Spielzeitvorstellungen und Vorbereitungen auf die Inszenierungen in Ihrer Klasse oder Ihrem Verein, ermöglichen Treffen mit den Künstlern (je nach Verfügbarkeit) und machen Führungen durch das Theater.

Kontakt: public-accueil@carreau-forbach.com

WORKSHOPS KÜNSTLERISCHE PRAXIS IN DER SCHULE

Zusammen mit dem Rectorat Nancy-Metz, der Direction Académique de Moselle und der DRAC Lorraine, begleitet das Carreau weiterhin in Zusammenarbeit mit dem Lehrpersonal Workshops in Schulen. Ein Dutzend Schulen mit je einem eingeladenen Künstler (Schauspieler, Regisseure, Autoren, Tänzer, Videokünstler) pro Workshop sind mit im Boot:

Lycée Jean Victor Poncelet-Saint-Avoid, Lycée Charles Jully-Saint-Avoid, Lycée Professionnel Valentin Metzinger-Saint-Avoid, Lycée Félix Mayer-Creutzwald, Collège Jean Moulin - Forbach, École élémentaire de Rémelving, École élémentaire de Creutzwald, Lycée Jean Moulin-Forbach, Lycée Jean de Pange-Sarreguemines, Collège Pierre Adt-Forbach, Collège Louis Armand-Petite-Rosselle, Collège Robert Schuman-Behren-lès-Forbach, École Alfred de Musset-Folschviller. Und bald werden das Lycée Félix Mayer-Creutzwald und die Gesamtschule Saarbrücken-Rastbachtal in einem grenzüberschreitenden, deutsch-französischen Theaterworkshop als Pilotprojekt vereint sein.

Kontakt: public-accueil@carreau-forbach.com

DAS CARREAU ABSEITS DER BÜHNE

DIE PROJEKTE *SOZIALER URBANER ZUSAMMENHALT*

Seit 2010 hat sich die Scène Nationale einem regionalen Politikprogramm angeschlossen, um gerade jungen und weit entfernt wohnenden Zuschauern den Zugang zum Theaterbetrieb zu ermöglichen. 1200 Kinder und Jugendliche konnten wir so im Theater und seinen Kulissen begrüßen.

Kontakt: public-accueil@carreau-forbach.com

DIE WORKSHOPS

In dieser Spielzeit veranstaltet das Carreau zwei Tanzworkshops und einen Technikworkshop.

TANZWORKSHOP

– **Samstag, 8. Dezember 2012, von 10:00 bis 17:00 im Carreau**

Workshop für professionelle Tänzer mit Yutaka Nataka, Tänzerin der Carolyn Carlson's Company.

– **Samstag 16. März 2013, de 10:00 bis 17:00 im Carreau**

Workshop für Anfänger und Fortgeschrittene mit Marguerite Donlon, Choreographin und künstlerische Leiterin der Donlon Dance Company

Anmeldegebühr: 40 € / 25 €

Vorsicht! Die Teilnehmerzahl ist begrenzt, melden Sie sich schnell an!

Anmeldeschluss ist Freitag, der 16. November 2012 für den Workshop mit Yutaka Nataka,
und **Freitag, der 15. Februar 2013** für den Workshop mit Marguerite Donlon.

Kontakt: public@carreau-forbach.com

WORKSHOP BÜHNENTECHNIK

– **von Dienstag, 5. März bis Donnerstag, 7. März 2013:**

Einführung in die Bühnenbeleuchtung. Der Workshop richtet sich an Anfänger oder junge Techniker, die sich mit Bühnenbeleuchtung vertraut machen wollen. Auflösungen, Farbmischung, Linsen, Stromversorgung, Begrifflichkeiten, technische Pläne und Stellwerk werden in diesem Workshop mit Régis Klein, technischem Leiter des Carreau, angesprochen.

Anmeldeschluss ist der 18. Januar 2013.

Kontakt: technique@carreau-forbach.com

WORKSHOP THEATER

(für Erwachsene)

Dieser Workshop richtet sich an alle, die sich für Theater und Spieltechniken interessieren.

In dieser Spielzeit wird er von Cécile Gérard aus der Compagnie Les Piétons de la Place des Fêtes geleitet, die zusammen mit den Teilnehmern Theaterformen außerhalb des Theaters erprobt. Am 22. Oktober wird dazu um 19:00 ein Informationsabend stattfinden, um den Ablauf und die Termine des Workshops festzulegen.

Beitrag: 60 € Anmeldegebühr + Verpflichtung zu einem Abonnement über 3 Stücke.

Kontakt: public-accueil@carreau-forbach.com

DAS CARREAU ABSEITS DER BÜHNE

WORKSHOP PUPPENSPIEL

Faszinieren Marionetten Sie und möchten Sie gerne in die Konzeption und Handhabung dieser bewegenden Objekte eingeführt werden?

Frédéric Simon, Puppenspieler der Compagnie Le Septentrion führt Sie in seine Werkstatt.

Informationsabend am Dienstag, 4. September um 18:30.

Beitrag: 60 € Anmeldegebühr + Verpflichtung zu einem Abonnement über 3 Stücke.

Kontakt: public-accueil@carreau-forbach.com

PUBLIKUMSGESPRÄCHE

Im Anschluss an die Vorstellungen finden im Foyer des Theaters Publikumsgespräche mit den Beteiligten statt. Nähere Informationen entnehmen Sie bitte dem Abendprogramm.

FÜHRUNGEN DURCH DIE TECHNIK DES CARREAU

Der technische Leiter Régis Klein führt Sie durch die Kulissen des Theaters.

Über Brücken auf Schnürböden lernen Sie ein Gesicht des Carreau kennen, das Ihnen noch unbekannt war. Wenn Sie, ob allein oder mit einer Gruppe Freunden, an einer Führung teilnehmen wollen, wenden Sie sich an unsere Öffentlichkeitsarbeit.

Kontakt: public@carreau-forbach.com

MACHEN SIE THEATER! AUTOREN UND LEBENDE!

VOM 29. OKTOBER BIS ZUM 26. NOVEMBER 2012

Das Theater ist ein großes Fenster mit Blick auf die Welt und die Phantasie. Ein Fenster, das allen offensteht. Warum also nicht einen Blick riskieren? An 20 Orten quer durch Frankreich zeigen Schauspieler und Regisseure einem größtmöglichen Publikum ihren Weg zum Theater im Rahmen eines Workshops, eines Austauschs, usw.

Das Carreau nimmt daran mit einem Puppenspielworkshop teil, der ausnahmsweise am Samstag, 17. November 2012 von 10 bis 17 Uhr allen umsonst offen steht.

« Faires du théâtre » wird veranstaltet von Plume d'Éléphant.

Kontakt: kontakt-de@carreau-forbach.com

DIE BUCHHANDLUNG DES CARREAU

Die ganze Spielzeit über stehen Stücktexte und Theaterliteratur an Vorstellungstagen im Foyer des Carreau zum Verkauf.

Die Mitarbeiter der Öffentlichkeitsarbeit stehen Ihnen für alle Fragen zur Verfügung.

In Zusammenarbeit mit *Chapitre.com*, *Der Buchladen (Saarbrücken)*, *Librairie Au Carré des Bulles (Metz)*

Kontakt: public@carreau-forbach.com

„EFFET SCÈNES“ Das Festival der Scènes Nationales

18. bis 23. März 2013

Die Scènes Nationales sind das wichtigste dezentralisierte Netzwerk in Frankreich und produzieren, co-produzieren und zeigen den Großteil aller Bühnenveranstaltungen in allen Sparten, aber auch bildende Kunst und Film.

DAS CARREAU ABSEITS DER BÜHNE

Sie begrüßen 3,5 Millionen Zuschauer und verleihen über ein Netz von 70 Häusern dem Großteil der Vielfalt und des Reichtums der französischen, europäischen und weltweiten Produktion Ausdruck.

Die Künstler arbeiten gemäß freier Vereinbarungen, die der Realität eines jeden Hauses und eines jeden Projektes angepasst sind. Von jedem Haus ausgehend zeichnet sich ein menschlicher und künstlerischer Werdegang der sich weiterentwickeln, zu neuen Ufern aufbrechen und sich neuen Zuschauern zeigen kann.

Wenn Sie die Tür aufstoßen, haben Sie Anteil an einer Idee, die wir von einer lebenden, staatsbürgerlichen, jedermann zugänglichen Kunst machen, die voll und ganz im Leben der Stadt und am Aufbau einer Vision steht, die uns gemeinsam ist.

Diesmal liegt der Akzent auf der Präsenz der Künstler in den Scènes nationales. „L'Effet Scènes“ wird Ihnen Gelegenheit geben, sie zu treffen und sich mit ihnen auszutauschen. Kommen Sie zu uns, spüren Sie die Wirkung der Bühne.

Kontakt: kontakt-de@carreau-forbach.com

FÜR ALLE WEITEREN INFORMATIONEN, WENDEN SIE SICH AN

Chrissie Carpentier +33(0)3 87 84 64 33

public@carreau-forbach.com

(Schulgruppen & -Projekte, deutsch-französische Vereine)

Agnès Lotton +33(0)3 87 84 64 38

kontakt-de@carreau-forbach.com

(Universität)

ZUSCHAUERVEREIN DES CARREAU — WERDEN SIE MITGLIED!!!

Dieser Verbraucherverein entstand 1997. Er möchte bei den Geldgebern und den Entscheidungsträgern die Interessen der Zuschauer vertreten und die Notwendigkeit betonen, eine solche kulturelle Institution in der Region zu erhalten, gerade wenn die Subvention des Generalrates des Departement Moselle 2009 so unerwartet und kurzfristig gekürzt wurde. Wenn Sie interessiert sind können Sie dem Verein beitreten und sich an dem kulturellen Leben des Carreau beteiligen.

So verfügen Sie über einige Vorteile (öffentliche Proben, Besichtigungen des Theaters, Spezialangebote). Die Mitglieder des Vereins sind an den Veranstaltungsabenden im Carreau und helfen an der Bar mit. Lernen Sie sie kennen und reden Sie mit ihnen über ihre Aktionen! Der Jahresmitgliedsbeitrag beträgt 8 € (3 € für Studenten, Arbeitslose und Schüler).

Für mehr Informationen steht Ihnen Éric Roger
(Vorsitzender des Zuschauervereins) gerne unter
eric.roger3@aliceadsl.fr zur Verfügung

INFORMATIONS PRATIQUES — PRATISCHE INFORMATIONEN

BILLETTERIE – VORVERKAUF

Tout au long de la saison, vous pouvez effectuer vos réservations, achats de billets et d'abonnements à la billetterie du Carreau, par téléphone, courrier, fax ou e-mail.
Sie können Ihre Karten und Abonnements während der ganzen Spielzeit im Carreau, telefonisch, per Post, Fax oder per E-Mail reservieren und kaufen.

HORAIRES D'OUVERTURE – KASSENZEITEN

Du lundi au vendredi de **14:00 à 18:00**.

Der Vorverkauf ist Montags bis Freitags von **14:00 bis 18:00** Uhr geöffnet.

MODES DE RÈGLEMENT – ZAHLUNGSMODALITÄTEN

À la billetterie en espèces, par carte bancaire, par chèque, chèque vacances et chèque culture.

Par téléphone au 03 87 84 64 34 aux horaires d'ouverture de la billetterie. Pour les **paiements par carte bancaire**, il vous suffit d'indiquer votre numéro de carte et sa date d'expiration, vos billets vous seront envoyés le jour même à domicile. **Par courrier** en nous envoyant un chèque à l'ordre du Carreau accompagné d'une enveloppe affranchie à vos nom et adresse. Vos billets vous seront envoyés à domicile. **Par e-mail** à l'adresse billetterie@carreau-forbach.com en indiquant vos nom et adresse. **Paiement en plusieurs fois** si le montant de votre abonnement est supérieur à la somme de **50 €**, vous pouvez payer par chèque en plusieurs fois.

An der Kasse bar oder mit Kreditkarte.

Telefonisch unter **0033 3 87 84 64 34** während der Kassenzeiten. Nach Angabe Ihrer Kreditkartennummer mit Gültigkeitsdatum werden Ihnen Ihre Eintrittskarten zugeschickt. **Per E-Mail** unter billetterie@carreau-forbach.com (bitte vollständige Postanschrift und Telefonnummer angeben). Auf Karten, die innerhalb von 4 Tagen nach der Reservierung nicht bezahlt worden sind, besteht kein Anspruch!

Karten, die vier Tage vor einer Vorstellung reserviert wurden und bis zu 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn nicht abgeholt sind, werden weiterverkauft.

ABONNEMENTS – ABONNEMENTS

Si vous choisissez **3 spectacles** différents au moins, vous obtenez un abonnement. L'abonnement est avantageux et vous garantit l'accès aux spectacles qui vous tiennent à cœur. Vous pouvez adapter votre abonnement selon vos disponibilités, et en cas d'imprévu, échanger votre billet contre un autre spectacle de la saison en cours.

Schon ab **3 unterschiedlichen Stücken** erhalten Sie ein Abonnement. Das Abonnement ist günstiger und garantiert Ihnen einen Platz für Ihre Lieblingsvorstellungen. Sie können Ihr Abonnement nach Ihren terminlichen Wünschen anpassen und falls Ihnen für eine ausgewählte Vorstellung doch etwas dazwischen kommt, tauschen wir Ihre Karte gegen eine andere Vorstellung der Spielzeit um.

OFFRE SPÉCIALE ABONNÉ ÉTUDIANT – STUDENTEN-ABO-ANGEBOT

Pour tout étudiant de moins de 26 ans inscrit à l'Université de Metz au cours de l'année universitaire 2012-2013, un abonnement « 3 spectacles » acheté donne droit à un spectacle offert, soit 4 spectacles pour 18 €.

Jedem Studenten/Jeder Studentin (der Universität des Saarlandes) bis 26 bieten wir folgendes Angebot an:

für ein 3er Abo bekommt er/sie eine Freikarte seiner/ihrer Wahl, sprich zum Gesamtpreis von 18 € für 4 Stücke statt 24 €.

BUS AU DÉPART DE METZ

Départ 18:30 Place de la Comédie, Metz. Retour au même endroit après le spectacle. Réservation obligatoire au Carreau ou au stand d'information du Carreau à l'Université de Metz (le jeudi de 14:30 à 16:30 à la Bibliothèque Universitaire du Saulcy).

Bus mis en place cette saison : **Ouverture de saison** (29.09.12) – **George Dandin** (27.11.12) – **Tigers in the tea house** (06.12.12) – **Semianyki** (12.12.12) – **Buddenbrooks** (17.01.13) – **Dans Dans** (07.02.13) – **Liebe, schwarz-weiß** (14.03.13) – **Roméo et Juliette** (27.03.13) – **booty Looting** (09.04.13)

Tarif étudiant Université de Metz 2,50 € l'aller-retour – **Tarif normal** 4 € l'aller-retour.

TARIFS – PREISE

TARIFS INDIVIDUELS – EINZELPREISE

- 20 € ... Normal
- 17 € ... Groupe + 10 pers – **Gruppe ab 10 Pers.**
- 13 € ... Demandeurs d'emploi – **Arbeitssuchende**
- 10 € ... Étudiant - 26 ans – **Studenten unter 26 Jahren**
- 8 € ... Scolaire, passeport culturel – **Schüler**
- 6 € ... Groupe scolaire (à partir de 10 élèves, 1 accompagnateur gratuit pour 10)
Schülergruppe ab 10 Pers. (eine kostenlose Begleiterkarte pro 10 Schüler)
**pour ces tarifs, merci de fournir une pièce justificative – *bitte Ausweis oder Ermäßigungskarte vorlegen*

TARIFS SPECIAUX – SONDERPREISE

- Hulal**
- 10 € ... Normal
- 6 € ... Réduit – **Ermäßigt**
- Portofino-Ballade**
- 7 € ... Normal
- 5 € ... Réduit – **Ermäßigt**

FESTIVAL PRIMEURS

- Normal 8 € – Réduit – **Ermäßigt 6 €** ... **22.11.12** une pièce radiophonique ou **23.11.12** deux lectures
22.11.12. Hörspiel oder 23.11.12. zwei Lesungen
- Normal 10 € – Réduit – **Ermäßigt 8 €** ... **24.11.12** trois lectures – **drei Lesungen**
- Normal 21 € – Réduit – **Ermäßigt 15 €** ... Pass Festival – **Festivalpass**

COOPÉRATION – KOOPERATION SAARLÄNDISCHES STAATSTHEATER

Si vous souhaitez acheter des billets pour
Wenn Sie Eintrittskarten für folgende Vorstellungen
– *Die Entführung aus dem Serail*, **02.02.** – SAARLÄNDISCHES STAATSTHEATER
– *Schwanensee – aufgetaucht*, **03. > 05.05.** – LE CARREAU
– *Casa azul – Inspired by Frida Kahlo* **10. > 12.05.** – LE CARREAU
merci de contacter directement Roxanne Augsburgers au **03 87 84 64 34** ou par courriel à l'adresse billetterie@carreau-forbach.com
kaufen möchten, kontaktieren Sie bitte unsere deutsch-französische Mitarbeiterin Roxanne Augsburgers unter +33 (0)3 87 84 64 34
oder per Email unter billetterie@carreau-forbach.com

BILLET FAMILLE – FAMILIENKARTE

- 17 € ... Parent (au lieu de 20 €) – **Elternteil (statt 20 €)**
- 8 € ... Enfant – **Kind**
- Pour les spectacles suivants – **Für folgende Stücke**
Qui a peur du loup ?, Semianyki, Pour le meilleur et pour le pire, Le Cirque des peluches
- 15 € ... Parent (au lieu de 20 €) – **Elternteil (statt 20 €)**
- 6 € ... Enfant – **Kind**
- ... Pour – **Für L'Art de la fugue et – und Zauberflöte**

BILLET PARENT – GROUPE SCOLAIRE ELTERNKARTE MIT EINER GRUPPE

- 17 € (au lieu de 20 €) – **(statt 20 €)**

TARIFS ABONNEMENTS – ABOPREISE

- 48 € Abo 3 – (soit 16 € le spectacle) – **(16 € pro Vorstellung)**
- 70 € ... Abo 5 – (soit 14 € le spectacle) – **(14 € pro Vorstellung)**
- 88 € ... Abo 8 – (soit 11 € le spectacle) – **(11 € pro Vorstellung)**
- 6 € le spectacle ... Abo scolaire et étudiant (à partir de 3 spectacles) – **Schüler- und Studentenabo (ab 3 Stücken)**

Le Carreau est partenaire du dispositif **CARTE LORRAINE MULTIPASS** pour les lycéens. Un abonnement au Carreau vous permet de bénéficier du tarif réduit au CCN - Ballet de Lorraine - Nancy et au NEST - CDN de Thionville - Lorraine

Plan de la salle — Saalplan

CETTE SAISON, LES SPECTACLES SUIVANTS SONT NUMÉROTÉS
DIE PLÄTZE FOLGENDER VORSTELLUNGEN SIND NUMERIERT

George Dandin

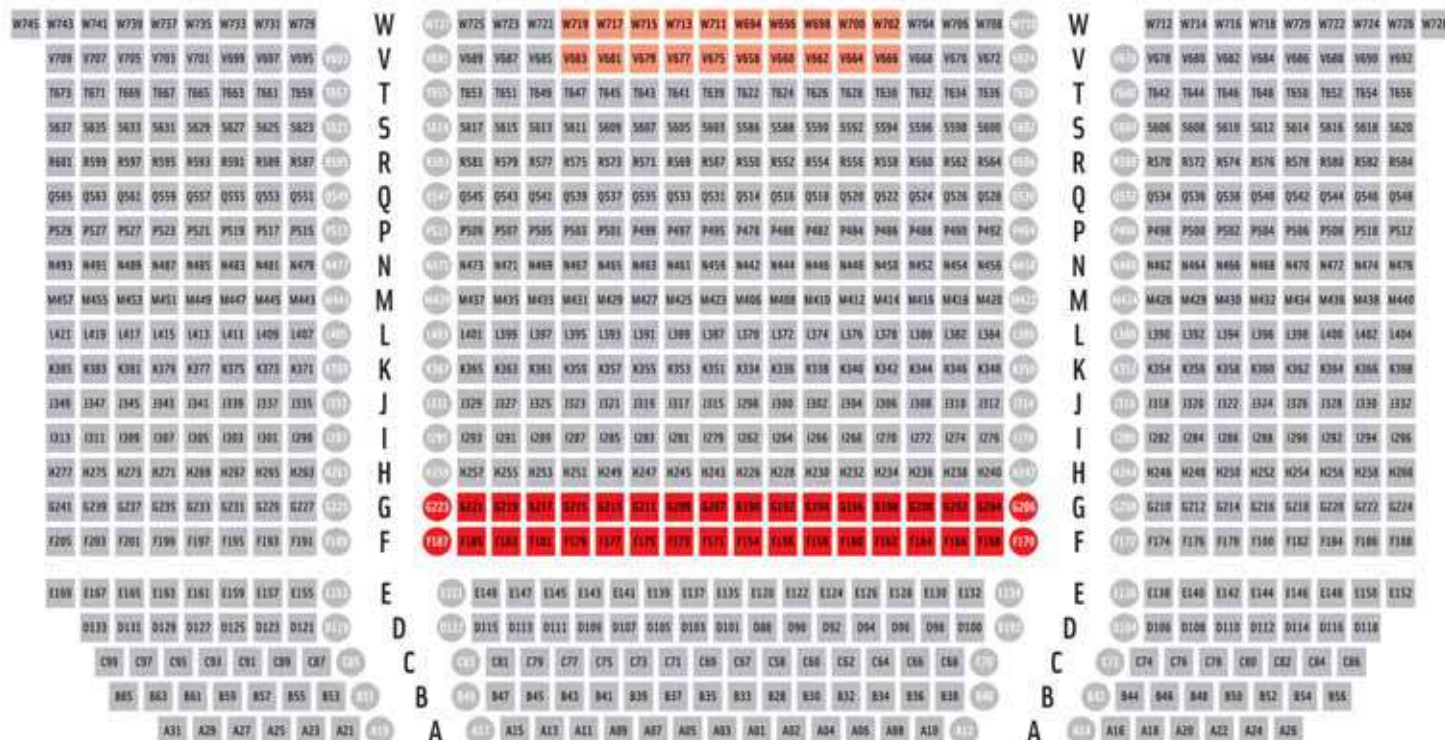
Un fil à la patte (EIN FUB IN DER SCHLINGE)

Il vous suffit de nous indiquer le numéro de place souhaité lors de votre réservation.

Attention, votre numéro de place est garanti jusqu'au début du spectacle. Tout retard annulera le droit à la place réservée.

Bitte teilen Sie uns die gewünschte Platznummer bei Ihrer Reservierung oder Ihrem Kartenkauf mit.

Ihre Platznummer ist bis zu Beginn der Vorstellung gültig. Danach besteht kein Anspruch auf die Platznummer mehr.



Les strapontins sont représentés par des cercles
Die runden plätze entsprechen klappsesseln

ACCÈS — ANFAHRT

Le Carreau près de chez vous !

Le Carreau, ganz nah!

SE GARER — PARKEN

Parking du Centre d'Animation Culturelle
(140 places Parkplätze)
Gratuit *Kostenlos*

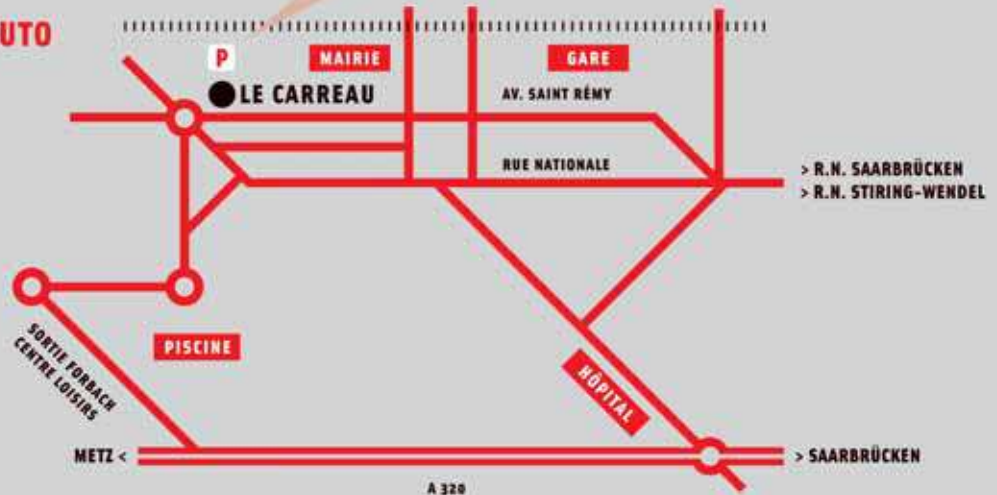
EN VOITURE — MIT DEM AUTO

DE METZ

A4 direction Forbach / Sarrebruck
Sortie n°43 Sarreguemines /
Forbach Centre de loisirs.

AUS SAARBRÜCKEN

A6 Paris / Metz
Ausfahrt 43 Sarreguemines /
Forbach Centre de loisirs.



EN TRAIN — MIT DEM ZUG

Ter Lorraine Metz/Sarrebruck

Durée du trajet *Streckendauer* :
50 mn. Metz / Forbach
10 mn. Saarbrücken/Forbach

Pour plus d'informations *Mehr Informationen unter*
<http://www.ter-sncf.com/Regions/lorraine/fr/>

DE METZ — AVEC LES NAVETTES LE CARREAU

Départ à 18:30 Place de la Comédie, en face de l'Opéra-Théâtre
Retour au même endroit.

Liste des spectacles concernés *cf. p. 72* « Informations pratiques »

AUS SAARBRÜCKEN — MIT DEM LE CARREAU-SHUTTLE

Abfahrt Schlossmauer Saarbrücken,

Franz-Josef-Röder-Straße für folgende Vorstellungen:

Spielzeiteröffnungsfeier am 29.09 (Abfahrt 17:30)

Carte blanche à la Donlon Dance Company

+ *Tigers in the tea house* am 6.12 (Abfahrt 18:00)

Roméo et Juliette am 27.03 (Abfahrt 19:00)

Liebe, schwarz-weiß am 14.03 (Abfahrt 19:00)

Reservierung erforderlich. Mehr Informationen unter +33 (0)3 87 84 64 34

ÉQUIPE TEAM

ROXANNE AUGSBURGER

Chargée d'accueil et de billetterie – groupement d'employeurs GEODES
Empfang und Vorverkauf – Arbeitsgeberverband GEODES
billetterie@carreau-forbach.com

AUDREY BONNEFONS / AUDE POILROUX

Assistante de direction – Direktionsassistentin
admin@carreau-forbach.com

CINDY CAMARA

Responsable relations publiques – Leiterin Öffentlichkeitsarbeit
public-accueil@carreau-forbach.com

CHRISSE CARPENTIER

Attachée aux relations publiques franco-allemandes
Deutsch-französische Öffentlichkeitsarbeit
public@carreau-forbach.com

MARTHA KAISER

Chef de projet ArtBrücken – Projektleiterin ArtBrücken
artbruecken@carreau-forbach.com

RÉGIS KLEIN

Directeur technique – Technischer Leiter
technique@carreau-forbach.com

AGNÈS LOTTON

Attachée à la communication et aux relations presse franco-allemandes
Deutsch-französische Presse- und Öffentlichkeitsarbeit
kontakt-de@carreau-forbach.com

FAÏZA MAAMERI

Chargée de l'information, habilleuse
Information, Garderobe
diffusion@carreau-forbach.com

SÉBASTIEN SCHAFFER

Technicien – Techniker
technique@carreau-forbach.com

NICOLAS SCHERER

Cintrier-machiniste – groupement d'employeurs GEODES
Techniker – Arbeitsgeberverband GEODES

FARIDA SEIDELMANN

Administration financière, gestion – Buchhaltung, Verwaltung
gestion@carreau-forbach.com


FRÉDÉRIC SIMON

Directeur – Leiter
direction@carreau-forbach.com

Ainsi que tout le personnel intermittent et les stagiaires qui travaillent avec nous.

Und das technische Personal sowie alle Praktikanten, die mit uns arbeiten.

FORMULAIRE D'ABONNEMENT 2012-13

	DATE	ABO 3 SPECT. 48 € et plus 18 €/spectacle	ABO 5 SPECT. 70 € et plus 14 €/spectacle	ABO 8 SPECT. 88 € et plus 11 €/spectacle	ABO ÉTUDIANT SCOLAIRE 3 SPECT. MINI 18 € 6 €/spectacle	NUMÉRO DE PLACE		ABO FESTIVAL PRIMEURS normal 21 € réduit 15 €
PORTOFINO-BALLADE								
QUI A PEUR DU LOUP ?								
FESTIVAL PRIMEURS								
GEORGE DANDIN	27.11							
CARTE BLANCHE À LA DONLON DANCE COMPANY	6.12							
TIGERS IN THE TEA HOUSE	6.12							
SEMIANYKI								
LA GRANDE ET FABULEUSE HISTOIRE DU COMMERCE								
BUDDENBROOKS								
J'AI 20 ANS QU'EST-CE QUI M'ATTEND ?								
HULUL								
DANS DANS	7.02							
UN FIL À LA PATTE	15.02							
LES JEUNES								
LIEBE, SCHWARZ-WEIB								
ROMÉO ET JULIETTE								
BOOTY LOOTING	9.04							
POUR LE MEILLEUR ET POUR LE PIRE								
ZAUBERFLÖTE – EINE PRÜFUNG								
L'ART DE LA FUGUE								
ZIRKUS DER KUSCHELTIERE								
TOTAL								

Nom _____ Prénom _____

Adresse _____

Tél. _____ e.mail _____

Mode de paiement :

Chèque

Chèque vacances, Chèque culture

Carte de crédit N° _____

Date d'expiration _____

Merci de renvoyer le formulaire rempli – **Le Carreau - avenue Saint-Rémy - b.p. 40190 - 57603 Forbach cedex**
Administration 03 87 84 64 30 – Billetterie 03 87 84 64 34 – Fax 03 87 84 64 31

ABOFORMULAR 2012-13

	DATUM	ABO 3 VORST. 48 € und mehr 16 €/Vorst.	ABO 5 VORST. 70 € und mehr 14 €/Vorst.	ABO 8 VORST. 88 € und mehr 11 €/Vorst.	ABO STUDENT SCHÜLER AB 3 VORST. 18 € 6 €/Vorst.	PLATZNUMMER	ABO FESTIVAL PRIMEURS normal 21 € ema/Bojt 15 €
PORTOFINO-BALLADE							
QUI A PEUR DU LOUP ?							
FESTIVAL PRIMEURS							
GEORGE DANDIN	27.11						
CARTE BLANCHE À LA DONLON DANCE COMPANY	6.12						
TIGERS IN THE TEA HOUSE	6.12						
SEMIANYKI							
LA GRANDE ET FABULEUSE HISTOIRE DU COMMERCE							
BUDDENBROOKS							
J'AI 20 ANS QU'EST-CE QUI M'ATTEND ?							
HULUL							
DANS DANS	7.02						
UN FIL À LA PATTE	15.02						
LES JEUNES							
LIEBE, SCHWARZ-WEIB							
ROMÉO ET JULIETTE							
BOOTY LOOTING	9.04						
POUR LE MEILLEUR ET POUR LE PIRE							
ZAUBERFLÖTE – EINE PRÜFUNG							
L'ART DE LA FUGUE							
ZIRKUS DER KUSCHELTIERE							
TOTAL							

Name _____ Vorname _____

Adresse _____

Tel. _____ e.mail _____

Kreditkartennummer (Keine EC Karte) _____

Gültig bis _____

Bitte ausfüllen und zurückschicken an **le Carreau – avenue Saint-Rémy – b.p. 40190 – F. 57603 Forbach cedex**

Verwaltung 0033-3 87 84 64 30 – Kartenverkauf 0033-3 87 84 64 34 – Fax 0033-3 87 84 64 31

REMERCIEMENTS – DANK

LES PARTENAIRES – PARTNER

... LA VILLE DE FORBACH
... LA COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION FORBACH PORTE DE FRANCE
... LA SOUS-PRÉFECTURE DE FORBACH
... LE SYNDICAT INTERCOMMUNAL D'ACTION CULTURELLE DU BASSIN HOUILLER LORRAINE
... LE MINISTÈRE DE LA CULTURE, DIRECTION GÉNÉRALE DE LA CRÉATION ARTISTIQUE
... LA DIRECTION RÉGIONALE DES AFFAIRES CULTURELLES DE LORRAINE
... LE CONSEIL RÉGIONAL DE LORRAINE
... L'OFFICE NATIONAL DE DIFFUSION ARTISTIQUE
... MINISTERIUM FÜR BILDUNG UND KULTUR – SAARLAND

LES COMMUNES – GEMEINDEN

... Alsting ... Altviller ... Barst ... Behren-lès-Forbach ... Cappel ... Cocheren
... Etzling ... Farébersviller ... Folschviller ... Forbach ... Freyming-Merlebach
... Guenviller ... Hombourg-Haut ... L'hôpital ... Macheren ... Morsbach
... Œting ... Petite-Rosselle ... Rosbruck ... Saint-Avold ... Schœneck
... Seingbouse ... Stiring-Wendel ... Théding ... Vahl-Ebersing

LES COLLABORATEURS PRÉCIEUX – BESONDERE KOOPERATIONSPARTNER

... Association des commerçants – Forbach ... Bureau du théâtre et de la danse, Ambassade de France – Berlin ... Castel coucou, Espace d'Art Contemporain – Forbach
... Chapitre.com ... Emmaüs – Forbach ... Espace BMK – Théâtre du Saulcy – Metz ... Eurodistrict SaarMoselle ... Fairtrade Initiative Saarbrücken
... Geodes - groupement d'employeurs ... Imprimerie Moderne - Pont-à-Mousson ... Institut d'études françaises – Sarrebruck ... Librairie Au Carré des Bulles – Metz
... Librairie Der Buchladen – Sarrebruck ... Médiathèque – Forbach ... Musée Les Mineurs Wendel – Petite-Rosselle ... Passeport culturel
... Perspectives, Festival franco-allemand des Arts de la Scène – Sarrebruck ... Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande – Sarrebruck
... Saarländisches Staatstheater – Sarrebruck ... SnCF-Gares et Connexions ... SR2 kulturradio – Sarrebruck ... Theater Überzweg – Sarrebruck
... Universität des Saarlandes – Sarrebruck ... Université de Lorraine

ARTBRÜCKEN



Projet cofinancé par les fonds européens
de développement régional et le projet Interreg IVA Grande Région

SPONSORS – SPONSOREN



TRADUCTION ALLEMANDE – DEUTSCHE ÜBERSETZUNG

... Uli Menke

CRÉDITS PHOTOS – BILDNACHWEIS

P...8 © ArtBrücken – P...10 © Sileks + Alex & Barti – P...12 © Christian Altrofer – P...14 © Alain Fonteray – P...16 © Marcello Gatti – P...18 © Le Carreau
P...20 © Jun Takagi – P...22 © Bettina StöB – P...24 © Frédéric Lovino – P...26 © Teatr Semianyki – P...28 © Elizabeth Carecchio – P...30 © Gert Kiermeyer
P...32 © Thomas Faverjon – P...34 © Le Carreau – P...36 © DR – P...38 © Saarländisches Staatstheater – P...40 © Tania Desmet – P...42 © Quentin Bertoux
P...44 © Éric Didym – P...46 © Maria Helena Buckley – P...48 © Cie Rictus – P...50 © Danny Willems – P...52 © Christophe Raynaud de Lage
P...54 © Bettina StöB + André Mailänder – P...56 © Thalías Kompagnons – P...58 © Christophe Manquillet – P...60 © Le Carreau – P...62 © Die Pyromantiker



VILLE DE
SarreGuemines



Projet cofinancé par le Fonds européens de développement régional dans le cadre du programme INTERREG IVA Grande Région
Gefördert durch den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung im Rahmen des Programms INTERREG IVA Großregion



L'Union européenne investit dans votre avenir
Die Europäische Union investiert in Ihre Zukunft

AVENUE SAINT-RÉMY...B.P. 40190

[F] 57603...FORBACH CEDEX

0033 [0]3 87 84 64 34...BILLETTERIE...KASSE

0033 [0]3 87 84 64 30...ADMINISTRATION...BÜROS

0033 [0]3 87 84 64 31...FAX

info@carreau-forbach.com

